

MÉTÉO

Ensoleillé avec passages nuageux. Mercredi: généralement nuageux. Venteux.

MAX.: 5 MIN.: - 3

CHEF
MA 1450
Toujours à la 25e
minute de l'heure

SEMAINE: 50 CENTS. SAMEDI: \$1.00 (Taxes en sus)

MARDI

La Voix de l'Est

Louez un instrument pour le prix d'une chanson

Aline Couture-Paré
Gaétan St-Onge
Propriétaires

328, rue Principale
Granby
378-6963
L21284

STUDIO DE MUSIQUE
ANDRÉ COUTURE L'ITE

VOL. 57 — NO 114 — GRANBY, 5 novembre 1991

Mis à pied «temporairement» à la fin de l'été

Les 90 chômeurs d'Atlantis sans nouvelles de l'employeur

— page 3

Richer blanchi

Les Devils
donnent
du fil à
retordre
au Canadien

— page 27

Palace:
une
sculpture
de 49 000 \$

— page 3



Chez IST, une nouvelle entreprise de Saint-Jean-Baptiste, le poulet halal destiné à la clientèle musulmane doit être tourné vers La Mecque, en Arabie Saoudite, lors de l'abattage.

photo Michel St-Jean

Du poulet pour les disciples de Mahomet

— page 4

VITRO PLUS

Pour ceux qui exigent plus!

ROGER BOUTHILLIER INC.

DEPUIS PLUS DE 30 ANS À VOTRE SERVICE

- Rembourrage
- Téléphone cellulaire
- Radio
- Toit ouvrant
- Toit de bateau

VITRES D'AUTO - Nous sommes compétitifs

19, ch. Martin, Granby

378-5036

378-1413



L-22548

Le pouvoir de la presse pour contrer l'immunité diplomatique

MONTREAL
Presse canadienne

Une histoire de présumée violence conjugale a pris, hier, des accents de diplomatie internationale alors que l'épouse du consul de Colombie à Montréal cherchait à obtenir le passeport de sa fille pour rentrer avec elle dans son pays.

La jeune Olga Lucia Chavez, 24 ans, s'était réfugiée dans une maison d'hébergement avec sa fillette, alléguant avoir été victime de violence. Elle souhaitait rentrer dans son pays mais son époux, le consul German Charry Martinez, refusait de lui remettre le passeport de l'enfant.

Vu l'immunité dont bénéficie un consul, il était impossible de procéder par les voies légales habituelles dans de tels cas — ordre de la cour ou saisie par huissier. L'avocate de Mme Chavez a donc eu recours aux grands moyens: alerter les journalistes et demander l'intervention des autorités canadiennes.

Cette publicité non souhaitée, couplée aux interventions pressantes de l'ambassadeur de Colombie, M. German Montoya, ont permis à Mme Chavez de récupérer son passeport et celui de



Olga Lucia Chavez a alerté la presse afin de forcer son diplomate de mari à lui remettre le passeport de leur enfant.

photo PC

la fillette au moment même où la conférence de presse, convoquée de toute urgence, commençait.

Après cinq mois au Québec,

la jeune femme pourra donc rentrer d'ici la fin de la semaine dans son pays, où elle entend entamer des procédures de divorce.

Fuyard abattu par un policier de la CUM

MONTREAL
Presse canadienne

La Sûreté du Québec enquête sur les circonstances de la mort d'un jeune homme d'une vingtaine d'années qui a été abattu par un policier de la Communauté urbaine de Montréal (CUM) durant la nuit d'hier, dans l'entrée du stationnement de la Place Ville-Marie, au centre-ville de Montréal.

L'affaire a commencé à l'intersection des rues Saint-Laurent et de Maisonneuve lorsque des policiers de la CUM ont pris en chasse un véhicule rapporté volé.

La poursuite s'est terminée au coin des rues McGill College et Cathcart alors que l'automobile a

heurté une excavatrice à l'entrée du garage de la Place Ville-Marie.

Le suspect a alors pris la fuite à pied dans le garage.

Selon la version policière, il aurait été abattu alors qu'il fonçait sur les policiers en les menaçant avec un couteau.

La SQ recherchait hier une jeune fille blonde âgée entre 16 et 18 ans comme témoin. Il est possible que cette jeune fille ait quitté la voiture du suspect quelques minutes avant le drame.

La SQ a aussi fait savoir que le couteau retrouvé près de l'homme, dont l'identité n'a pas été révélée, serait similaire à celui qui aurait servi lors du vol du véhicule samedi à Verdun.

Le sort du journaliste Benoît Proulx entre les mains des jurés

Frédéric Tremblay

QUEBEC
Presse canadienne

Le procès du journaliste de la station de radio CHRC de Québec, Benoît Proulx, est entré, hier, dans sa phase finale avec le début des délibérations du jury, composé de sept femmes et cinq hommes.

En matinée, le juge François Tremblay, dans ses directives en droit, a exhorté les jurés à faire preuve «d'indépendance de jugement», et à ne pas céder à la «passion» ou à la «pitié» dans le cadre de leurs travaux.

Benoît Proulx est accusé du meurtre au premier degré de son ex-amie, France Alain, une étudiante de 22 ans, abattue d'une décharge de fusil de calibre .12, au soir du 25 octobre 1982, à Sainte-Foy, à proximité du lieu de travail du journaliste.

Le procès de Benoît Proulx, qui attire les foules au palais de justice de Québec, en était hier à sa 25e journée.

«Il est faux de prétendre qu'une preuve directe est moins forte qu'une preuve indirecte (circonstancielle). (...) Même s'il vous manque des morceaux, la preuve circonstancielle peut être suffisante», a aussi fait valoir le juge Tremblay aux membres du jury.

L'essentiel de la preuve de la Couronne dans cette affaire est basée sur une preuve circonstancielle.

En revanche, le juge a expliqué qu'il suffisait à la défense de soulever «un doute raisonnable» pour démolir l'argumentation de la poursuite.

«Vous devez pouvoir dire plus qu'il (Benoît Proulx) est peut-être coupable, plus qu'il est probablement coupable, vous devez pouvoir dire qu'il est certainement coupable», a lancé le juge aux ju-

rés, dans le cas où ils devaient opter pour la culpabilité du prévenu âgé de 44 ans.

Dans un tel scénario, le juge Tremblay a invité les membres du jury à étudier alors soigneusement les alternatives possibles à l'accusation de meurtre au premier degré qui pèse sur Proulx, en évoquant la possibilité qu'il puisse s'agir aussi d'un meurtre au second degré (intention de tuer sans préméditation) ou d'un homicide involontaire coupable (accident).

Avec celui de la non-culpabilité, le jury dispose donc de quatre choix de verdict possibles.

Identification

S'appuyant sur de la jurisprudence canadienne, l'avocat de la défense, me Lawrence Corriveau, a pour sa part demandé au juge François Tremblay qu'il serve une «mise en garde» particulière aux jurés à l'égard du témoin-clé de la poursuite, Paul-Henri Paquet.

Me Corriveau a souligné que Paquet est le seul témoin ayant affirmé au cours de ce procès avoir vu Benoît Proulx près de la scène du crime, le soir du meurtre, et que cette identification n'a été faite que par l'intermédiaire d'une photo de l'accusé parue dans un quotidien de Québec, neuf ans plus tard.

Dans son témoignage, Paquet dit avoir reconnu sur cette photo la forme des yeux de l'homme qu'il avait rencontré au soir du 25 octobre 1982.

Or, dans l'esprit de Me Corriveau, ce témoignage n'a aucune crédibilité, d'autant plus que le témoin Paquet n'a pas identifié l'accusé en cour.

Le juge a rejeté la requête du procureur de la défense, alléguant notamment qu'il n'était pas «question qu'un témoin fasse acte de bravoure» en cour, et que l'identification par photo était suffisante sur le plan légal pour être acceptée par les tribunaux.

Le fugitif était... en prison

QUEBEC
Presse canadienne

Les policiers recherchaient Jacques Merken, de Laval-des-Rapides, depuis douze ans. Seulement voilà: pendant cette période, leur homme a passé six ans en prison.

Cette bévue peu banale du système judiciaire a eu son petit effet hier au palais de justice de Québec et le juge André Bilodeau, estomaqué, n'a eu d'autre choix que de permettre à Merken de recouvrer sa liberté provisoire, en attendant que la justice réussisse à établir pourquoi on ne l'a arrêté qu'en fin de semaine dernière, pour un vol présumé commis il y a douze ans.

Selon le peu de détails qu'il a été possible d'obtenir sur cette affaire hier, Merken aurait commis un vol à la Bijouthèque inc., sise sur le chemin Sainte-Foy, à Québec, en mars 1979. Un mandat d'arrestation diffusé à la grandeur de la province avait été émis contre lui dans les semaines qui ont suivi. Or, à l'époque, Merken n'a jamais été retrouvé. Pourtant, l'individu devait être arrêté quelques années plus tard pour une toute autre affaire, qui lui a valu de purger six ans d'emprisonnement, de 1983 à 1989.

Personne, tant au cours des procédures judiciaires que de la période d'incarcération qui a suivi, ne semble s'être rendu compte que Merken était un individu déjà

recherché. En 1989, l'homme a bénéficié d'une libération conditionnelle et comme il est d'usage, dans de tels cas, des vérifications ont été faites par le Centre de renseignements policiers du Québec (CRPQ) pour s'assurer qu'aucun mandat d'arrestation n'avait été émis contre lui.

Il semble que les recherches du CRPQ n'aient pas été concluantes, puisque Merken a pu recouvrer sa liberté. Depuis, l'homme vivait à Laval-des-Rapides avec sa concubine et n'avait plus eu de démêlés avec le système judiciaire. Or, jeudi dernier, des policiers sont venus l'arrêter à son domicile, brandissant le mandat d'arrestation émis en 1979.

LA QUOTIDIENNE

329
7699

Le super
dépanneur
SAM BERNARD

Centre de validation
ouvert 7 jours



Essence avec ou sans service
1020 Principale, Granby 378-7607
L-22271

SOMMAIRE

Agenda	12
Ben des choses...	10
Commentaire	8
Décès	23
Économie	18
Jeux	22
Petites annonces	19
Sports	24
Statistiques	26

La Voix
de l'Est

INFORMATION	375-4555
ABONNEMENTS	375-6951
Lundi à vendredi: 6h30 à 16h30 Samedi: 7h à 10h00	
PETITES ANNONCES	375-8888
Lundi à vendredi: 8h00 à 17h30	
PUBLICITÉ	375-6993
Lundi à vendredi: 8h30 à 16h30	
RÉDACTION	375-6850
TÉLÉCOPIEUR	777-4865

CHEF-Radio 372 ou 378-1450

Les semaines de chômage s'accumulent pour les travailleurs d'Atlantis

GRANBY



Jacqueline de Bruycker

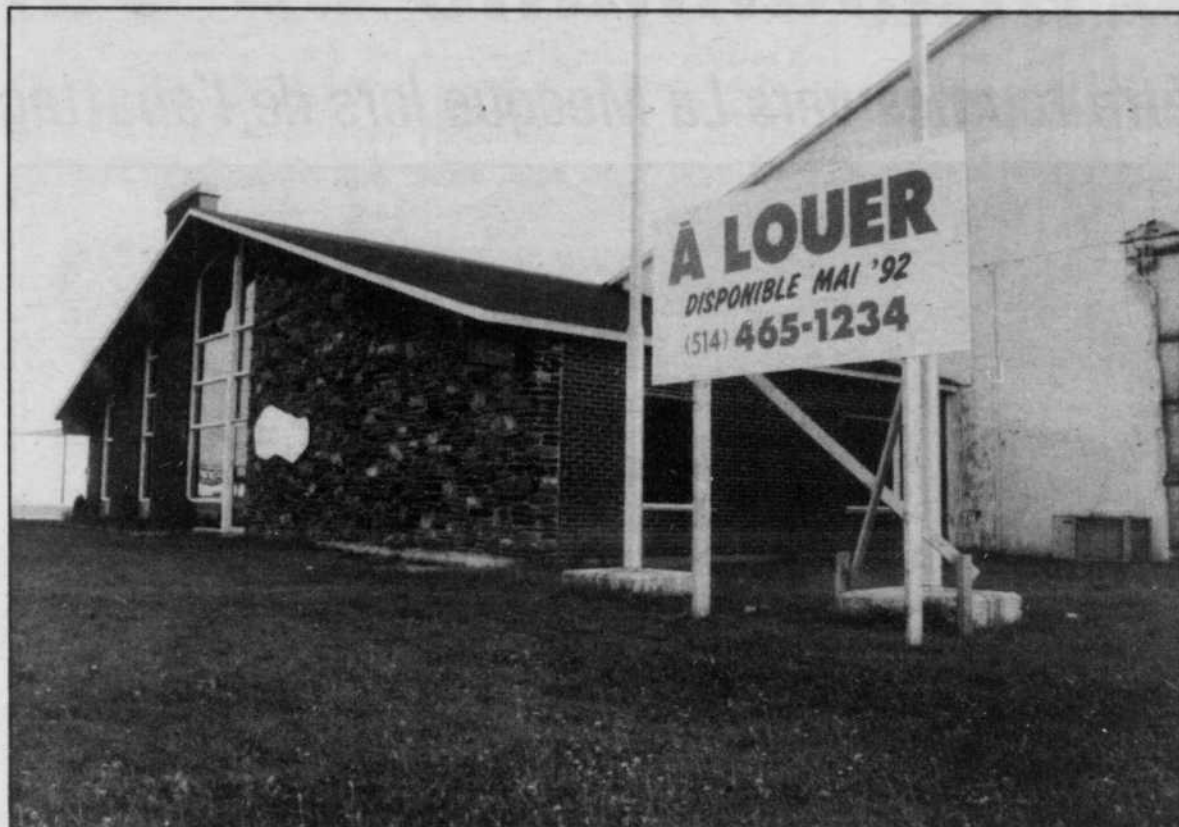
Mis à pied au tout début de l'automne, les employés de la compagnie Atlantis Inc. de Granby ignorent toujours s'ils reprendront un jour leur travail chez ce fabricant de maisons modulaires.

Sans nouvelle de leur employeur, ils sont tenaillés par l'incertitude.

«Nous n'avons jusqu'ici reçu aucun avis officiel de fermeture, mais je ne suis pas trop optimiste quant à une reprise des activités manufacturières», lance Réjean Audy, conseiller syndical CSD responsable du dossier.

Le fabricant, qui employait quelque 90 personnes, a procédé dès la mi-août à des mises à pied, quelques semaines seulement après, les travailleurs affectés à la production aient décroché leur accréditation syndicale et se soient affiliés à la CSD.

«L'employeur a informé le personnel que c'était pour une période indéterminée, mais en même temps il a tenu à rassurer les employés en leur disant qu'il y avait une réouverture de prévue... sans jamais avancer la moindre date. Depuis, on attend de ses nouvelles», enchaîne-t-il.



Le propriétaire de l'édifice du 900 Cowie a installé une pancarte «à louer» en face de l'usine d'Atlantis, en prévision de l'expiration du bail, prévue pour la fin avril 1992.

photo Michel St-Jean

Un mois plus tard environ, l'usine cessait ses opérations manufacturières. Temporairement? Définitivement? La question flotte encore dans l'air, les travailleurs n'ont toujours pas eu leur réponse.

Du côté du propriétaire

d'Atlantis, la compagnie WRP, de Sainte-Catherine, sur la rive-sud de Montréal, c'est tout aussi difficile d'obtenir l'heure juste. «Nous n'avons pour le moment aucune idée de ce qui se passe à Granby», commente laconiquement un porte-parole. Au dire du

syndicat, WRP ferait face à une baisse énorme de ses activités.

Amsteel Construction Systèmes Inc. de Saint-Lambert, propriétaire de l'édifice qui abrite la compagnie Atlantis, 900 rue Cowie, ignore lui aussi tout des intentions de son locataire. En pré-

vision de l'expiration du bail, prévue pour la fin avril 1992, il a mis la bâtisse en vente ou en location. «Nous attendons de leurs nouvelles. Jusqu'à présent, nous n'avons jamais eu de problèmes avec ce locataire, il s'est montré sérieux. Il semble que l'entreprise soit dans l'attente d'un contrat, mais nous n'en savons pas plus», apprend-on.

Problèmes de gestion

Implantée à Granby en 1990, Atlantis a connu de janvier à juin un véritable boom. La société d'État Hydro-Québec lui avait commandé plusieurs maisons modulaires pour son chantier de la Baie James. «Le vrai problème d'Atlantis, ce n'est pas le manque de contrats, mais plutôt des lacunes au niveau de la gérance, de la gestion du personnel. Une vraie compagnie de broche-à-foin, menée d'une façon complètement bric-à-brac.

«Hydro-Québec avait fixé à l'entreprise des échéances très précises de livraison. Si elles n'étaient pas respectées, Atlantis aurait à encourir de substantielles amendes. Et c'est ce qui s'est produit, les maisons ont été livrées avec beaucoup de retard. Le résultat? Les clients ont perdu confiance», explique Réjean Audy.

A son avis, la pente sera longue, très longue à remonter. Le conseiller syndical n'en fait pas mystère, il a beaucoup de difficultés à croire à une éventuelle relance. «Il serait peut-être temps que l'employeur nous donne l'heure juste», conclut-il.

Un Montréalais réalisera la sculpture de la salle de spectacle

La Ville consacra 49 000 \$ au projet

Benoit Lapierre

GRANBY

La touche finale au projet de la salle de spectacle sera donnée par le sculpteur montréalais André Fournelle: l'artiste dotera le nouveau bâtiment d'une oeuvre d'art dont la création coûtera 49 178 \$ à la Ville de Granby.

Décidé hier soir par le conseil municipal, le versement de cette enveloppe permet à la Ville de remplir un engagement qu'elle avait pris face au ministère des Affaires culturelles lorsque ce dernier lui avait accordé une subvention de 4,5 millions \$ dans le

cadre du projet de la salle de spectacle.

Car en vertu d'une politique du ministère, un montant représentant au moins 1% de toute subvention injectée dans un nouvel équipement culturel d'envergure doit être consacré à l'intégration d'une oeuvre d'art à ce même équipement.

Quant à l'artiste éventuellement retenu pour réaliser cette oeuvre, il semble que la tâche de le choisir appartienne surtout aux spécialistes du Ministère. C'est ce qu'a soutenu hier soir le directeur des services techniques, Serge Robert, l'un des quatre représentants de la Ville de Granby qui ont par-

ticipé au processus de sélection des sculpteurs.

Il a tout d'abord expliqué que l'été dernier, de concert avec le ministère des Affaires culturelles, les responsables du projet de la salle de spectacle avait commencé par déterminer que l'oeuvre d'art qui siérait à la nouvelle salle serait une sculpture intérieure, suspendue au plafond du foyer (la partie de la bâtisse comprise entre la hall d'entrée et la salle proprement dite).

Puis, a poursuivi M. Robert, le comité de sélection a visionné les oeuvres de plus d'une centaine de sculpteurs inscrits sur la liste officielle du ministère, dont les créa-

tions des Granbyens René L'Heureux et Roger Lapalme.

Mais il semble bien que MM. L'Heureux et Lapalme portaient perdants, car aucune de leurs oeuvres répertoriées — toutes des sculptures extérieures — ne correspondaient pas au type de créations recherchées.

Le comité de sélection a finalement retenu trois sculpteurs, Cozic, François Joly et André Fournelle, à qui il a demandé de présenter une maquette (chaque maquette à coûté 2500 \$ à la Ville de Granby). Après étude de ces maquettes, c'est finalement le projet de André Fournelle qui a été retenu.

GRANBY EN BREF

Healy rencontre les citoyens

GRANBY — Le représentant du district 1 au sein du conseil municipal, Robert Healy, invite les citoyens de son quartier à venir le rencontrer à l'hôtel de ville de Granby mercredi, le 6 novembre, à compter de 19 h 30. Comme il le fait chaque année à cette période-ci, M. Healy leur dressera un bilan des activités municipales et discutera avec eux des besoins futurs.

LA PENSÉE DU MATIN

"Ce sont les belles et bonnes actions d'aujourd'hui qui produiront les heureuses conséquences de demain."

GUY BUSSIÈRE

OUVERT TOUS LES DIMANCHES de 9 h à 16 h

Le service **PHARMAPRIX** Galeries de Granby

L22391

Du poulet de St-Jean-Baptiste pour les musulmans du Canada

La volaille doit être tournée vers La Mecque lors de l'abattage

Nicole Paquette

MARIEVILLE

Trois nouvelles entreprises ont vu le jour ou sont en voie d'implantation sur le territoire du commissariat industriel montérégien. Pour l'instant, une soixantaine d'emplois ont été ainsi créés, qui compenseront en partie pour les quelque 180 perdus à la suite de fermetures d'entreprises survenues depuis le début de l'année.

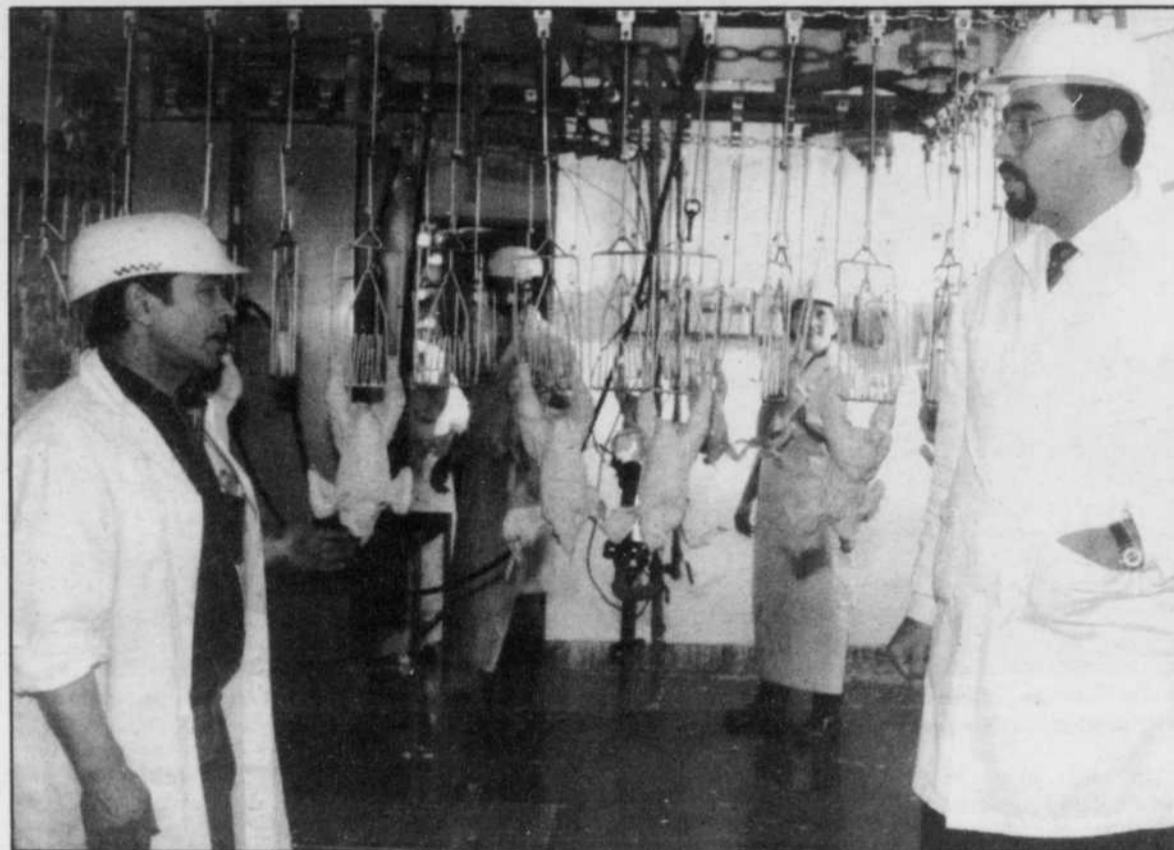
À Saint-Jean Baptiste, la compagnie IST a racheté les installations de La ferme du gourmet pour y installer un abattoir de poulet islamique, le premier au Canada. L'entreprise doit observer les lois islamiques pour l'abattage de la volaille, ici du poulet de grain. Le poulet hallal (l'équivalent du produit kasher pour les Juifs) doit être tourné vers La Mecque, lieu de prière de l'Islam, lors de l'abattage. Il doit aussi être abattu à la main, avec un couteau bien aiguisé, par un employé musulman, sans utilisation de chocs électriques ou d'une quelconque machine. La volaille est incisée puis secouée pour drainer tout le sang hors de l'animal, explique Mohamed Mroué, vice-président d'IST, qui assure qu'on obtient ainsi un produit plus sain.

L'abattoir traite environ 10 000 poulets par semaine dont le quart sont vendus sous l'étiquette «La ferme du gourmet» et les trois quarts sous l'étiquette IST, abréviation de Islamic Slaughtering Transformation. Les produits vendus sous ce dernier nom sont destinés aux clientèles islamiques de Montréal, Ottawa et Toronto.

«Il y a beaucoup plus de demande qu'on le croyait, la communauté islamique est plus importante qu'on ne le pensait. Avant, il était très difficile pour les musulmans d'obtenir de la volaille. Ils avaient l'habitude d'aller eux-mêmes à la ferme pour tuer leur propre poulet selon la méthode hallal», explique Mohamed Mroué.

Pour répondre à la demande, l'entreprise souhaite augmenter sa production dès qu'elle aura obtenu les autorisations gouvernementales nécessaires. IST prévoit aussi ajouter un volet de transformation pour fabriquer divers produits de boeuf et de volaille tels saucisses, saucissons, mortadelles, etc. au début de 1992.

IST est la propriété d'un entrepreneur en construction et homme d'affaires d'origine libanaise, Radwan Nasserdeine. La compagnie, en opération depuis juin dernier, a investi jusqu'à présent entre 1,3 et 1,5 million \$ à Saint-Jean Baptiste. Le projet total, in-



Un abattoir de poulets islamique s'est installé à Saint-Jean Baptiste. Quelque 10 000 volailles y sont abattues chaque semaine dans l'observation des lois islamiques.

photo Michel Saint-Jean

cluant le volet de transformation, représenterait un investissement de 2 millions \$. L'abattoir emploie 55 personnes pour l'instant, mais pourrait s'adjointre une vingtaine de travailleurs supplémentaires lorsque les opérations de transformation démarreront, explique M. Mroué.

Foie gras à Marieville

À Marieville, le fabricant de foie gras de canards Aursam est déjà en opération depuis le printemps. Pour l'instant, la compagnie produit en sous-traitance des produits frais, mais elle a racheté l'ancienne usine de désossage

Arshinoff-Magera, fermée en novembre 90, où elle installe un abattoir et une conserverie. Le tout devrait être prêt au début de 1992.

Aursam compte également sa propre ferme d'élevage, la ferme Delauney à Saint-Michel-de-Rougemont, où on produit environ 20 000 canards par an. La compagnie achète encore ses canetons pour l'instant, mais elle aimerait posséder d'ici peu ses propres couvoirs afin de contrôler tout le processus de A à Z.

Aursam appartient à trois associés, François de Sainte-Marie, Pierre Joré et la famille Delauney, qui possède la ferme d'élevage. La compagnie pense écouler 80% de sa marchandise,

foie gras, confit, pâtés, etc. directement auprès des consommateurs et dans les épiceries fines, et le reste auprès des restaurateurs. Bien que le foie gras soit un produit gastronomique encore peu connu en Amérique, l'immensité du marché ouvre des perspectives plus qu'intéressantes à la compagnie, affirme Pierre Joré.

«Le problème auquel on est confronté, c'est que notre demande est plus importante que notre capacité de production. Il y aurait un marché pour 1500 canards par semaine et on en produit 400. La production augmentera avec la formation de personnel», explique-t-il.

Aursam emploie pour l'instant une dizaine de travailleurs, mais

prévoit avoir besoin de 30 à 40 employés lorsque la conserverie sera en pleine opération. Le projet représente un investissement total de 1,3 million \$.

Capalux à Saint-Césaire

De son côté, l'entreprise Capalux projette de s'implanter à Saint-Césaire pour y fabriquer des bouchons métalliques pour les bouteilles de vin et spiritueux. L'entreprise reprendra les anciens locaux de l'atelier Le Noeud, fermé en 1990, et devrait employer entre cinq et dix personnes la première année. Frederick McNicoll, un des propriétaires, a toutefois refusé d'en dire plus pour l'instant. L'entreprise attend encore des réponses à ses demandes de subventions. Il pourra se montrer plus loquace d'ici deux à quatre semaines, précise-t-il.

Compenser les pertes

Ces trois projets entraînent pour l'instant la création d'une soixantaine d'emplois qui compenseront en partie les pertes dues aux fermetures d'usine. Depuis le début de 1991, deux entreprises d'importance ont fermé leurs portes, entraînant la perte de 180 emplois. Ainsi, Tricot Knitters de Marieville a mis la clé dans la porte au printemps, remerçant 40 employés. Puis cet été, Chaussures Unico de Saint-Pie a définitivement fermé ses portes, précipitant 140 travailleurs au chômage.

Le fabricant de chaussures a dû procéder à la liquidation de ses actifs pour rembourser sa dette à la Banque nationale de Paris, principal créancier. L'usine a été vendue il y a une semaine, mais il n'a pas été possible de connaître l'identité de l'acheteur pour l'instant. Ni le commissariat industriel montérégien ni le maire de Saint-Pie, Gaétan Adam, ne possèdent de détail hier sur la transaction.

Près de 200 mises à pied chez Philips

MONTREAL

La firme Philips Electronique Ltée annonce la mise à pied de 189 employés syndiqués à son usine de Saint-Laurent, en raison des conditions difficiles du marché.

Charles Gendron, vice-président aux ressources humaines, a expliqué hier que l'entreprise a dû agir ainsi parce que la demande des ordinateurs personnels de bureau s'est avérée moins forte que

prévue. La société prévoyait 250 000 unités cette année mais M. Gendron pense qu'elle finira l'année avec 230 000.

«La stagnation de l'économie mondiale — et en particulier celle de l'Amérique du Nord —, a-t-il dit, s'ajoutant à la rationalisation constante du secteur de l'informatique et à la moins forte demande d'ordinateurs personnels rendent nécessaire cet ajustement temporaire».

Mais M. Gendron espère voir une reprise de la demande et note

que la plupart des employés seront rappelés peu à peu, vers le milieu de 1992.

Les mises à pied entrent en vigueur le 8 novembre. Elles touchent 84 employés réguliers et 105 employés temporaires à Saint-Laurent, où la société conçoit et fabrique des ordinateurs personnels de bureau destinés aux marchés européen et nord-américain.

En tout, la société compte 550 employés syndiqués et 300 em-

ployés non syndiqués à Saint-Laurent.

M. Gendron a précisé que les 105 employés temporaires avaient été embauchés cet été pour répondre à la demande croissante des ordinateurs personnels.

La plupart des employés touchés ont moins de trois ans d'ancienneté et, selon Osvaldo Nunez, président du Syndicat des travailleurs unis de l'électricité, radio et machinerie du Canada, affilié à la FTQ, les employés ne recevront qu'une semaine de préavis.

Sexagénaire agressée: l'accusé envoyé à Montréal pour un examen psychiatrique

GRANBY

Le jeune déficient mental qui, jeudi dernier, aurait sauvagement agressé une résidente du centre d'accueil Marie-BertheCouture de Granby, a été en-

voqué, hier, dans un institut spécialisé de la métropole où il devra subir un examen psychiatrique.

Les spécialistes doivent fournir leur rapport au juge Michel Duchesne le 6 janvier. A cause de l'état de l'accusé de 20 ans, son identité n'est pas dévoilée.

Quant à l'état de santé de la victime, il demeurerait inchangé: la dame de 61 ans est toujours hospitalisée au CHUS, aux soins intensifs.

Atteinte de la maladie d'Alzheimer, elle aurait pénétré, jeudi après-midi, dans la chambre du jeune déficient mental, également pensionnaire du centre d'accueil. Pour une raison inconnue le jeune homme l'aurait alors mordue et rouée de coups.

À la suite de cet incident, le Centre hospitalier de Granby, qui administre le centre d'accueil, a institué une enquête interne dont les résultats n'ont pas encore été dévoilés.

Meurtre d'un déficient mental: Cabana devra subir son procès pour vol qualifié

GRANBY

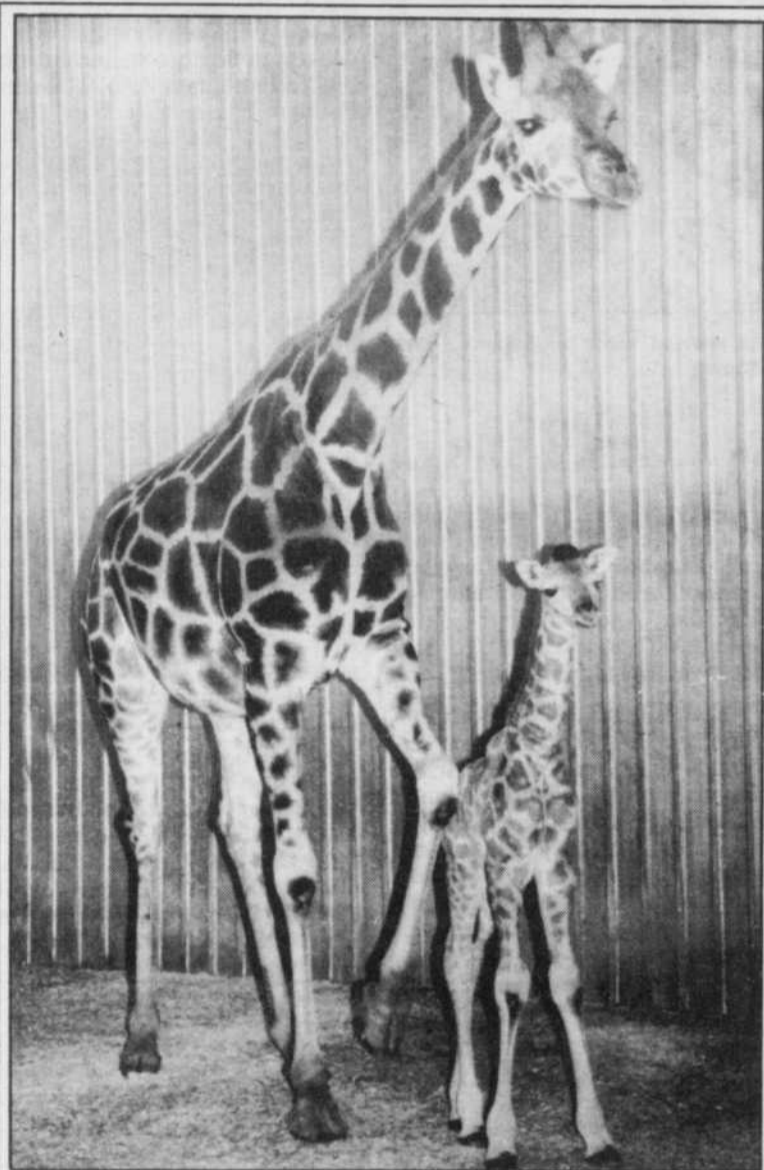
Le juge Michel Duchesne a, hier matin, déclaré apte à témoigner Yves Cabana, un Granbyen de 19 ans, inculpé d'un vol qualifié aux dépens d'un déficient mental qu'un présumé complice aurait égorgé.

Cabana reviendra donc devant la cour jeudi, parce que la Couronne s'oppose à sa remise

en liberté avant la fin des procédures.

Aucun rapport psychiatrique n'a encore été soumis concernant Louis Blanchard, inculpé de meurtre au deuxième degré dans cette même affaire.

On se souviendra que M. René Gauthier a été trouvé assassiné chez lui, le 8 octobre. Il aurait payé de sa vie son refus de se laisser détrousser.



Valentine et son petit dernier, un girafeau en pleine santé. photo Alain Dion

Le petit dernier de Valentine

GRANBY RP

Le Jardin zoologique de Granby a accueilli un nouveau pensionnaire samedi lorsque la girafe Valentine, a donné naissance à un rejeton mâle vers 21 heures.

L'accouchement s'est fait naturellement, sans complication. Aux dernières nouvelles, le petit se portait bien et demeurerait auprès de sa mère qui l'allaitera pendant 6 à 12 mois. Durant toute cette période, le girafeau, qui pesait 50 kilogrammes à sa naissance, suivra sa mère constamment.

Il s'agit seulement du quatrième girafeau né au Jardin zoologique de Granby. La dernière naissance de cette espèce remonte au 26 avril 1990 quand Valentine, maintenant âgée de 12 ans, a donné naissance à une femelle.

La période de gestation moyenne des girafes se situe entre 14 et 16 mois.

Selon les responsables du Jardin zoologique de Granby, les girafes ont toujours suscité l'intérêt des visiteurs au fil des ans et cette récente naissance devrait être très remarquée lors de la prochaine saison.

Tellement de fraîcheur, pour si peu...

LAITUE ROMAINE

prod. Cal.,
Canada #1

2 pour .97



PAMPLEMOUSSES ROSES

Indian River, prod. Flo. Can. #1

2 pour .97

POIRES BARTLETT

prod. E.U., Canada #1
minot de 2 litres

1.47\$

FROMAGERIE

**CHEDDAR MARBRÉ
KINGSEY**
3 17\$ lb

POMMES CORTLAND

prod. local, Canada #1,
sac de 5 livres

1.47\$

PÂTISSERIE

Petits pains
blancs à
salade 420 g
1 27\$ douz.

POIREAU

prod. local,
Canada #1

2 pour .97

**JARDIN
DU MONT**

794 Principale, Granby
HEURES D'OUVERTURE
Lundi et mardi de 8h30 à 18h00
Merc. jeudi et vendredi de 8h30 à 21h00
Dimanche de 9h30 à 17h30

**Spéciaux
du 5 au 9 nov. '91**



POISSONNERIE

**COURONNE DE
CREVETTES
CUITES**
Northern King 340 g
7 97\$

Brigham: Shufelt espère rétablir un climat serein à l'hôtel de ville

Richard Plante

BRIGHAM

L'équipe de Jacques Barsalou et François Brunet pensait donner un coup de balai au conseil municipal de Brigham mais c'est elle, en fin de compte, qui aura été totalement balayée.

L'équipe Barsalou/Brunet, en effet, n'a pas réussi à faire élire un seul de ses sept candidats. Le choix des électeurs a été très clair; tous les membres de l'équipe Shufelt ont été élus par une majorité d'au moins 200 voix.

David Shufelt, un nouveau venu sur la scène municipale, comme la plupart des candidats d'ailleurs, sort donc grand gagnant de cette élection municipale. M.

Shufelt a obtenu une confortable majorité de 446 voix remportant 719 votes contre 279 pour son adversaire à la mairie, Jacques Barsalou.

François Brunet, le véritable leader de l'équipe qu'il avait formée avec Jacques Barsalou, a lui aussi subi une cuisante défaite aux mains du conseiller sortant Jean-Louis Cournoyer dans le district numéro 3. Celui-ci a remporté 662 voix alors que François Brunet n'en a récolté que 296.

M. Cournoyer est le seul membre du nouveau conseil municipal de Brigham à demeurer indépendant. Au cours de la campagne électorale, il a toutefois joui de l'appui de l'équipe Shufelt



Jacques Barsalou n'a pas réussi à faire élire un seul membre de son équipe.



Le nouveau maire de Brigham, David Shufelt.

Le budget d'abord

Pour David Shufelt, ces résultats démontrent que la population souhaite que l'harmonie règne à nouveau dans la petite municipalité de Brigham qui a été déchirée au cours des derniers mois par le débat autour du congédiement de l'inspecteur municipal, Roland Pothier.

La question n'est d'ailleurs pas totalement réglée puisque M. Pothier conteste la décision de l'ancien conseil. Sa cause sera entendue en cour prochainement.

Mais pour le nouveau maire, l'important est d'abord la réalisation du budget municipal.

«En campagne électorale, nous n'avons pas fait de grandes promesses parce qu'il est irréaliste d'en faire. Ce que nous avons dit, c'est que nous voulons une saine gestion des affaires municipales et c'est toujours notre priorité. Le prochain budget exigera beaucoup de travail à cause de la réforme Ryan et de ses conséquences sur l'administration des petites municipalités», explique David Shufelt.

Sans opposant à la table du conseil, le maire Shufelt croit qu'il sera possible rétablir un climat plus serein à l'hôtel de ville tout en faisant progresser les dossiers plus rapidement.

SURVOL

Upton: une très faible majorité

UPTON — C'est par seulement deux voix que le conseiller sortant, Ghislaine Cloutier-Gaumont (235), l'a emporté dimanche sur René Lemay (233) au siège 1 du conseil de Upton village dans une élection qui a suscité beaucoup d'intérêt. Le perdant a jusqu'à jeudi pour demander un recomptage judiciaire. L'autre poste disponible a été enlevé par Daniel Phaneuf (250) avec une majorité de 44 voix sur René Delisle. Le taux de participation à

l'élection a été de 82 pour cent.

Réélections à Saint-André

SAINT-ANDRÉ D'ACTON — Florent Gosselin et Robert Quintal ont obtenu de fortes majorités, dimanche, à Saint-André d'Acton dans une élection à sens unique pour ces deux conseillers sortants. Les chiffres officiels indiquent qu'ils ont obtenu l'appui de plus de 400 électeurs. Seulement 29 pour cent des 1861 personnes habilitées à exercer ce droit s'en sont prévalu.

Gérard Vachon

qui ne lui a pas opposé de candidat.

Le siège numéro 1 sera occupé par Jean Lamarche qui battu Raymond Bergeron par 693 voix contre 284.

Dans le district numéro 2, Jacques Choinière a été élu avec 685 voix contre 291 pour Pierre Ménard. Au siège numéro 4, Marcel Parent a défait Gilles Bouthillier par 674 voix contre 303.

Robert Fournier, le seul autre conseiller sortant et membre de l'équipe Shufelt, reprend son poste dans le district numéro 5, ayant remporté la victoire avec

588 votes contre 384 pour André Pollender.

Enfin, dans le district numéro 6, l'équipe Shufelt a encore une fois remporté une victoire relativement facile en faisant élire son candidat, André Leroux, qui a obtenu 667 voix contre 310 pour son rival Richard Boulanger.

Les résultats des élections municipales de Brigham n'ont été connus que vers minuit trente dans la nuit de dimanche à lundi. Le long délai s'explique par le fait que tous les électeurs, qui ont voté à 62 % dimanche, votaient pour chacun des districts, ce qui a étiré la compilation des bulletins de vote.

DES QUESTIONS SUR L'AVENIR DU CANADA?

Pour plus de renseignements concernant la réforme constitutionnelle telle que proposée par le gouvernement fédéral, appelez sans frais :

1-800-561-1188

Personnes sourdes ou malentendantes :
1-800-567-1992 (ATS/ATME)

Canada

Bâtir ensemble l'avenir du Canada



N 5265

Gérard Vachon

CANTON DE VALCOURT

Canton de Valcourt: le règne du maire Guay prend fin

Après 19 années passées au conseil municipal du Canton de Valcourt, le maire Yvon Guay a dû lancer la serviette puisque c'est son adversaire, Laurian Gagné, qui a été élu maire.

M. Gagné, un nouveau venu, a récolté 328 votes contre 247 pour le maire sortant. Par contre, l'équipe de M. Guay a fait belle figure en arrachant cinq des six postes en élection, écartant du même coup la formation du nouveau maire, un administrateur à l'emploi de Bombardier.

La lutte a quand même été chaude. Ainsi, quatre des cinq conseillers élus ou réélus ont remporté la victoire avec des majorités de 22, 23, 33 et 45 voix.

quand La Voix de l'Est lui a demandé ses commentaires.

«Leur cible, c'était moi. Et ils m'ont eu», dit-il en parlant de l'équipe de M. Gagné et de gens qui «ont tout fait pour se débarrasser de moi». Il n'en veut pas trop à ses concitoyens mais avoue qu'il est profondément déçu.

Ca lui remonte un peu le moral de penser que tous les conseillers élus font ou plutôt faisaient partie de l'équipe qu'il avait formée

qui ont circulé durant la campagne, M. Gagné soutient qu'il ne favorise pas l'annexion de la municipalité à Valcourt. «J'ai dit non durant la campagne et ma position reste la même. Je consi-

dère qu'il faut rester maître chez nous mais qu'il faut aussi garder de bonnes relations avec les municipalités voisines.»

D'autre part, il est d'avis que la municipalité doit s'occuper de

son développement économique. Il croit que pour y arriver, il faudra re-localiser son parc industriel. «L'expérience a démontré que le site actuel n'est pas la meilleure place pour ça», dit-il.



Laurian Gagné succède à Yvon Guay.



Yvon Guay s'est fait déloger après trois mandats à la mairie du Canton de Valcourt.

L'élection a suscité beaucoup d'intérêt comme l'indique le taux de participation à l'élection: 80 pour cent des 778 électeurs inscrits sur la liste électorale se sont prévalu de leur droit de vote.

Il y aura un autre nouveau visage au sein du conseil. Il s'agit de Madeleine Loiselle-Paquette. Elle l'a emporté par 33 voix sur Brigitte Laverdure. Paul-André Bombardier, Roger Bourassa, Lionel Gravel et Moïse Bisailon ont été réélus. Gérard Laplante, réélu par acclamation en octobre, complétera la formation qui devrait être assermentée cette semaine.

«La» cible?

M. Guay, qui terminait un troisième mandat, ne s'attendait pas du tout à une telle défaite en ce qui le concerne. Il a accusé le coup mais difficilement. «C'est la démocratie», a-t-il déclaré hier

pour protéger le Canton de Valcourt d'une annexion éventuelle par la Ville de Valcourt.

Il se console à l'idée que les conseillers vont continuer à défendre les idées qu'ils ont mises de l'avant durant la campagne. Il entend quand même rester très près de la chose municipale et, le cas échéant, tenter sa chance comme conseiller ou... maire.

«Je n'irai pas les acheter et je ne serai pas arrogant», promet-il.

De son côté, le nouveau maire a bien aimé la campagne, mais encore plus son élection. «Le message est clair: la population voulait un changement», dit-il.

Il est conscient qu'il devra d'abord convaincre les conseillers qu'il y va de l'intérêt de la municipalité qu'il règne un climat de confiance au sein du conseil.

Contrairement aux rumeurs

RÉSULTATS

Banco				
Tirage du 91-11-04				
6	9	10	17	18
19	24	25	26	27
32	33	36	46	52
54	55	62	65	67

Prochain tirage: 91-11-05

T.V.A. le réseau des tirages

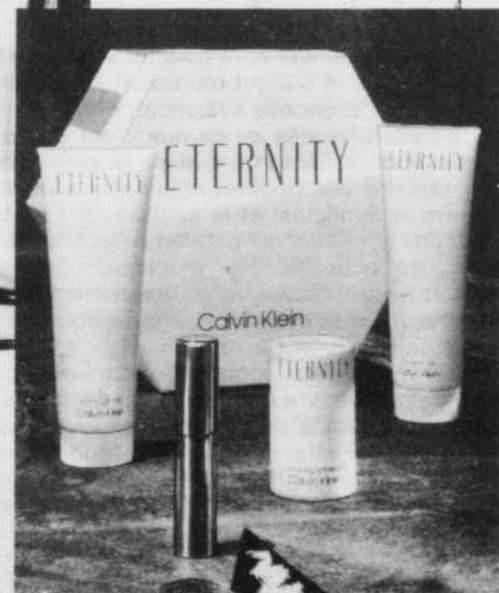
Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle, cette dernière a priorité.

ETERNITY CHEZ SEARS



UN SOUPÇON DE ROMANTISME PAR CALVIN KLEIN

Une fragrance moderne au bouquet floral envoûtant qui évoque toute la beauté d'un amour éternel.
Eau de parfum, vaporisateur 100 mL72,50\$
Parfum, 7 mL91\$



PRIME

Obtenez la prime 'Touche de luxe' avec tout achat de produits Eternity. Elle contient eau de parfum Eternity 5 mL en vaporisateur, gel moussant 50 mL, lotion pour le corps 50 mL et poudre pour le corps 15 g. Limite de 1 prime par client, dans la limite des stocks



OFFRE EN VIGUEUR JUSQU'AU SAMEDI 11 NOVEMBRE 1991, DANS LA LIMITE DES STOCKS DISPONIBLES

SEARS

vous en avez pour votre argent...et plus

SATISFACTION OU REMBOURSEMENT • SERVICE APRES-VENTE ASSURÉ DANS TOUT LE CANADA • LA CARTE DE CRÉDIT N° 1 DES MAGASINS À RAYONS AU CANADA • LE MAGASIN DES MARQUES KENMORE, DIEHARD, CRAFTSMAN

Les mentions 'Ord.' ou 'Étal' de Sears Canada Inc. se rapportent à des prix Sears. Région de Montréal: Anjou: 353-7770, Brossard: 465-1000, LaSalle: 364-7310, Laval: 682-1200, Repentigny: 582-5532, St-Bruno: 441-6603, Ste-Marthe-sur-le-Lac: 491-5000, Ville St-Laurent: 335-7770. Région de Québec: Québec: 529-9861, Lévis: 833-4711, Ste-Foy: 658-2121. En province: Alma: 662-2222, Arthabaska: 357-4000, Chicoutimi: 549-8240, Drummondville: 478-1381, Granby: 375-5770, Rouyn-Noranda: 797-2321, St-Jean: 349-2651, St-Jérôme: 432-2110, Sherbrooke: 563-9440, Sorel: 746-2508, Trois-Rivières: 379-5444. Copyright Canada, 1991, Sears Canada Inc. Tous les articles, couleurs ou tailles de cette page n'ont pas été offerts dans tous les magasins Sears.

3 000 POINTS OFFERTS, CETTE SEMAINE, DANS LA VOIX DE L'EST

Si vous êtes membre du CLUB, entrez le code suivant

02386648

Si vous n'êtes pas membre du CLUB, composez le 251-8688 ou 1-800-363-8688

CLUB Multi points

La Voix de l'Est

LIRE LA VOIX DE L'EST N'A JAMAIS ÉTÉ AUSSI EXCITANT!

L 19254

Valère Audy



A la mairie de Farnham

Les citoyens de Farnham ont décidé de changer de maire. Ils ont massivement fait confiance à Mme Lyse Lafrance-Charlebois qui l'a emporté avec 2,359 voix, soit 80% des suffrages exprimés, le maire sortant, M. Jules Bélisle, n'en obtenant que 595.

Le résultat est donc on ne peut plus clair. Le message aussi. Et cela n'est pas significatif que pour le maire sortant. Ça l'est aussi pour Mme Lafrance-Charlebois qui perçoit, de son propre aveu, que les attentes sont grandes.

Ce changement n'est pas une surprise. Il était prévisible. Ça se sentait bien dans la population, particulièrement durant les derniers jours de la campagne électorale. Restait à en connaître l'importance. Or on sait maintenant que le désir de changement était grand et partagé par la majorité.

Comment expliquer pareil revirement contre le maire sortant... au bénéfice de Mme Lafrance-Charlebois?

M. Bélisle a rafraîchi et renouvelé les gros équipements publics de sa ville, dont il a aussi amélioré l'image, du moins celle projetée à l'extérieur. Il a fait des choses qu'il fallait faire et que Mme Lafrance-Charlebois aurait elle-même eu à faire s'il ne les avait pas faites.

Mais ses réalisations ont eu un impact négatif sur le compte de taxes des contribuables. D'une part parce que Farnham souffre aussi de la récession économique et, d'autre part, parce que l'un des projets a coûté sensiblement plus que prévu, ce qui a irrité bien des contribuables en les portant à se méfier de ses élus pour tout le reste. Il faut aussi ajouter que M. Bélisle a mal vendu et défendu certains de ses projets.

Dans l'ensemble, M. Bélisle n'a donc pas mal fait durant son règne comme maire de Farnham. C'est surtout le contexte économique qui a joué contre lui. Et, à quelques égards, sa maladresse comme politicien.

Mme Lafrance-Charlebois aura quelques bons défis à relever dès le départ avec le budget municipal à préparer, les négociations à mener, l'économie à relancer, etc.

Bien sûr, a-t-elle une idée de ce que c'est que d'administrer les fonds publics, assumant déjà la présidence de la Commission scolaire des Rivières. Mais il y a un monde de différence entre le municipal et le scolaire. Au scolaire, l'essentiel des fonds provient du gouvernement qui balise une bonne partie des activités. Au municipal, l'essentiel des fonds vient des contribuables et le gouvernement ne cesse de pelleter ses problèmes dans la cour des municipalités.

En clair, et cela se voit du reste maintenant partout, les administrateurs municipaux n'ont plus la même liberté et la même marge de manoeuvre que jadis. Les décisions des gouvernements les obligent à des choses qui leur répugnent et qui ont forcément pour effet d'irriter les contribuables.

Cela, Mme Lafrance-Charlebois le vivra à son tour comme mairesse de Farnham. Mais elle devra aussi s'attaquer à l'économie du milieu, chercher les moyens de la relancer.

Le commissariat industriel de Farnham est-il efficace, trop coûteux? Faut-il remercier le commissaire et en abolir le poste? Pourrait-on faire mieux... en réintégrant la CIM par exemple? Aux gens du milieu de répondre à ces questions?

Mais Farnham devra continuer de se soucier de son économie et disposer à cette fin d'instruments appropriés. D'autant plus que la concurrence est devenue féroce et que ce ne sont pas les villes voisines qui défendront ses intérêts si elle ne le fait pas elle-même avec toute la vigueur souhaitable.

La relève agricole s'endette en attendant l'aide promise

L'UPA presse Québec de rattraper son retard

Lia Levesque

MONTREAL
Presse canadienne

Excédée des lenteurs du gouvernement libéral à verser les sommes promises à la relève agricole, l'UPC menace d'entreprendre «l'Opération tournevis».

Cette opération mettrait fin à la trêve qui existe depuis quatre ans entre les agriculteurs et le gouvernement, avertissait hier en conférence de presse le président de l'Union des producteurs agricoles, M. Jacques Proulx.

Ce qui a fait déborder le vase, ce sont les retards de 18 mois dans le versement des primes de 15 000 \$ pour l'établissement de la relève agricole.

Les agriculteurs estiment que le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation leur doit 22 millions \$ en primes promises mais non payées.

Le tournevis

La tension a donc monté chez les agriculteurs, au point où ils menacent de lancer «l'Opération tournevis».

Cette opération consiste à «serrer la vis jusqu'à ce que le gouvernement livre la marchandise», affirme M. Proulx. En clair, il s'agit d'utiliser des moyens de pression jusqu'à ce que le gouvernement injecte des

fonds suffisants dans ses programmes et qu'il verse plus promptement les primes à l'établissement pour la relève agricole.

Le programme des primes à l'établissement a accumulé tant de retard qu'à la fin du présent exercice, le 31 mars 1992, le gouvernement aura versé les primes pour la relève qui s'est établie avant... le 1er novembre 1990. En attendant, les jeunes agriculteurs doivent emprunter ce 15 000 \$.

Manque de fonds

«Les programmes d'aide à l'établissement sont de bons programmes, mais ils n'existent que sur papier», se plaint de son côté Mme Nathalie Malo, présidente de la Fédération de la relève agricole du Québec.

Le problème vient du fait que le ministère n'a plus assez d'argent dans ses programmes. «On trouve toutes sortes d'excuses, ces temps-ci, pour couper partout au gouvernement, sans que ça paraisse trop», critique le président de l'UPA.

Domage pour le ministère, car les agriculteurs, eux, tiennent à leur dû. «Il a eu ses retombées politiques avec son programme. Alors qu'il paie aujourd'hui. Qu'il aille (demander l'argent requis) au Conseil du trésor.»

M. Proulx invite le ministre

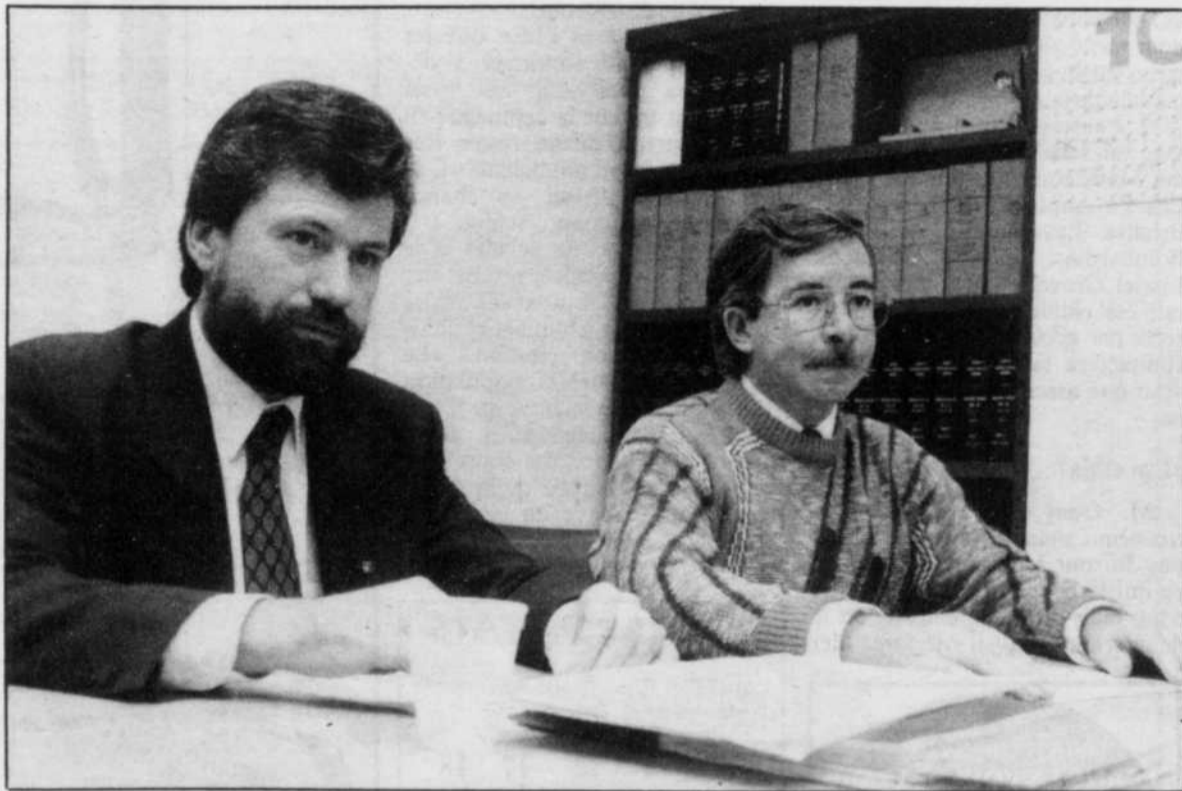
Yvon Picotte à mieux défendre ses dossiers auprès de ses collègues ministres. Il ne doute pas vraiment de la crédibilité du ministre, mais lui demande carrément «de prouver qu'il en a une» (crédibilité).

L'agriculture en jeu

Le président de l'UPA blâme ouvertement le gouvernement libéral qui «n'investit plus en agriculture». L'inflation augmente, mais «le budget du ministère reste le même». Le ministre veut-il de la relève agricole? se demande M. Proulx.

Cette lassitude de voir traîner le dossier des primes à l'établissement s'ajoute à quatre dossiers problématiques: stabilisation des revenus agricoles, drainage. Bref, les agriculteurs en ont assez. «Jusqu'ici, on essayait comme partenaires de composer (avec le gouvernement). Mais là, on ne peut plus mettre d'eau dans notre vin, car on n'a plus de vin. On ne veut pas être les dindons de la farce.»

Les moyens de pression de «l'Opération tournevis» seront déterminés par les membres de l'exécutif de l'UPA, qui se réunissent aujourd'hui et mercredi. La stratégie sera entérinée par le conseil général, à la mi-novembre.



Le devoir accompli

L'association du PQ de Shefford tiendra son assemblée générale annuelle le dimanche 17 novembre, à 10h, à l'hôtel de ville de Granby, sous la présidence d'honneur du député Roger Paré. Le président du PQ-Shefford, M. Vincent Dion, que nous retrouvons en compagnie de M. Paré, a annoncé hier en conférence de presse qu'il ne sollicitera pas de nouveau mandat. Il laisse la présidence avec le sentiment du devoir accompli, la campagne de financement de l'association ayant rapporté 32 000 \$, soit 1000 \$ de plus que l'objectif, alors que 147 personnes se sont inscrites à la liste des membres en règle, portant le nombre à plus de 2000. Enfin, afin de se mieux préparer à l'élection générale ou au référendum qui devrait avoir lieu en 1992, l'exécutif sortant proposera à l'assemblée générale de hausser de 9 à 11 le nombre de personnes siégeant à ce comité.

photo Alain Dion

La Voix de l'Est

Journal du matin fondé en 1935 et quotidien depuis 1945, publié par La Voix de l'Est, 76 rue Dufferin, Granby, J2G 3L4, 375-4555 et imprimé par La Tribune, division de Les Journaux Trans-Canada (1982) Inc.

La Presse canadienne est seule autorisée à diffuser les informations publiées dans La Voix de l'Est. Envoi de publication - Enregistrement no. 0679.



PRÉSIDENT ET ÉDITEUR
Jacques Bouchard

VICE-PRÉSIDENT,
FINANCES ET ADMINISTRATION
François Thouin

ÉDITORIALISTE
Valère Audy

DIRECTEUR DE
L'INFORMATION
Réal Marchessault

DIRECTEUR DE LA
PUBLICITÉ
Sylvain Denault

DIRECTEUR DU TIRAGE
Jean-Nil Laplante



SATURN
SAAB
ISUZU

GRANBY

L'hiver est déjà à nos portes... Nous savons ce que vous voulez.

**GRANBY ISUZU vous offre encore cette
année son super spécial sur son**

TROOPER LS ISUZU

Entièrement équipé!

- 4 roues motrices
- Moteur V6 de 2,8 L
- Boîte manuelle 5 vitesses
- Climatiseur
- Lève-glaces électrique
- Verrouillage électrique des portes
et beaucoup d'autres
équipements de série

15995\$

T.T.P. en sus



GRANBY ISUZU

1348 Principale, Granby 378-1404

Faites vite!

Seulement quelques
modèles en inventaire...

Lambert

HONDA GRANBY

1711 Principale, Granby 378-9963

SUPER

Profitez des derniers jours qui restent!

SPÉCIAL



8 795\$

T.T.P. en sus

**CIVIC CX '91
5 vitesses**

Spécial valide jusqu'au 15 nov. '91
pour tout véhicule en inventaire

HEURES D'OUVERTURE

Vente : lundi au vendredi de 9 h à 21 h
Service : lundi au vendredi de 8 h à 17 h
Mercredi soir : sur rendez-vous

BEN... DES CHOSSES À DIRE



Bernard Brodeur

À NE PAS RÉPÉTER

Bob Champagne, d'IBM, se «pète les bretelles» depuis qu'il a connu une semaine parfaite dans ses prédictions du football américain. On se demande toutefois si c'est aussi parfait que ça à son...travail?

Roger Fauteux aurait peut être intérêt à mettre fin à sa retraite et à retourner au travail! A la retraite depuis peu, il a trouvé le moyen de se fracturer un poignet en tentant de jouer au...fermier, avec son tracteur!

On dit que Gisèle Bélanger a pris une année et demie pour s'intégrer à Granby. L'ancienne résidente de Notre-Dame des Laurentides a même décidé d'activer davantage son intégration en s'abonnant à La Voix de l'Est. Bravo...

Il appert que Gaston Hains ne savait pas que sa Olsmobile toute neuve avait besoin d'essence pour fonctionner. P.S: Ne répétez pas ça à ses amis tar, il ne voudrait pas faire rire de lui...

Les soirées sont parfois très difficiles pour Mario Pelchat. On rapporte qu'un de ces soirs, avant de se coucher, Mario a utilisé de l'Ozonol pour se laver les dents au lieu de son traditionnel Close-up! Quelle haleine...

Est-ce vrai que Yves Bourgeois, de Bourgeois et frères, porte très bien les manteaux de cuir...surtout ceux des autres?

Si vous rencontrez Josée Delage, demandez-lui si elle aime magasiner aux USA...et spécialement dans les magasins de chaussures?

On aurait aperçu Gaétan Lavoie dans un pub de Knowlton récemment...avec un «bel inconnu». Lui aurait-il fait les yeux doux?

On rapporte que lorsque ti-Pierre Major et Mario Laroche sont ensemble...c'est la grande foire. Pourquoi?

Dans l'édition de samedi dernier, il aurait fallu lire que



Marguerite Messier et son fils Robert prenaient la relève du

BONNE FÊTE...

5 NOVEMBRE:

- Stella St-Louis;
- Léopold Farand, 68 ans;
- Brigitte Beaudry, 24 ans;
- Huguette Gagnon Courcy, 51 ans;
- Marthe Lacroix;
- Yves Fleury;
- Jean Bruneau, 31 ans;
- Claude Chevrier;
- René Racine, 33 ans;
- Pierre Noiseux, 44 ans;
- Martin Brodeur, 25 ans;
- Louis Martin;
- Richard Robert;
- François Nantel;
- André Gervais;
- Philippe Lebeau, 11 ans;
- Jean-Guy Roy, 58 ans;
- François Marquis;
- Mariette Arès;
- Claude Lemire, 50 ans;
- Diane Lussier, 40 ans;
- Irène Ménard;
- Sébastien Leduc, 11 ans;
- Yanick Brasseur, 15 ans;
- Mathieu Lafrance, 4 ans;
- Stéphane Pivin.

Déjà 40 ans

Félicitations à M. et Mme Gérin Lemay qui célèbrent aujourd'hui leur 40e anniversaire de mariage. Santé et longue vie de la part de parents et amis.



Une belle réussite

Patrick Viens et Yves Alix désirent remercier toutes les personnes qui ont fait une réussite de la traditionnelle soirée d'huîtres des Chevaliers de Colomb de St-Césaire. Merci également pour l'aide précieuse de Forand Sport et Ferme Gilles Gendron. Sur la photo nous voyons Gilbert Papineau, ex-grand chevalier et Patrick Viens, président de la soirée, dont le bénévolat est bien connu.

regretté Jean-Paul Messier dans la vente des gâteaux de Noël du Club Lions de Granby...et non du club des Francs. On peut signaler 378-1153.

Dans un communiqué relatant les 50 ans des Clubs 4-H, on in-

vitait les anciens à communiquer avec les organisateurs à un numéro de téléphone qui comportait une erreur. Le vrai numéro (sans frais) est 1-800-463-4538 mais à compter de jeudi seulement, ou encore (418) 529-4705, Brigitte Leclerc.

COMMENTAIRES

«Pissou en santé ou héros aveugle...»

Le moins que l'on puisse dire c'est que Denis Savard l'a échappé belle la semaine dernière, lorsqu'il fut atteint à un oeil par un coup de bâton de Borsato, un coup purement accidentel, au dire même de Denis.

Savard est de ceux qui n'ont jamais voulu porter la visière. Il existe, dit-on, une loi «non écrite» dans la Ligue nationale qui veut que ceux qui portent une visière soient «des pissous...»! Stupide, n'est-ce pas?

A ce sujet, Pat Burns a répliqué intelligemment: «Je préférerais être un «pissou en vie...qu'un héros aveugle»... Que de logique il y a dans cette remarque de l'instructeur des Canadiens. Burns a toujours été un ardent défenseur du port de la visière. A Sherbrooke, il obligeait ses joueurs à la porter durant les pratiques. Mais il ne pouvait pas exiger de le faire durant les rencontres régulières de la Ligue américaine.

L'accident dont fut victime Denis Savard et qui a nécessité par moins de 16 points de suture, dont 12 dans la région immédiate de l'oeil, devrait faire réfléchir ceux qui refusent de se protéger.

Il est vrai que certains joueurs ne peuvent pas s'habituer à porter une visière; c'est une chose qu'il faut apprendre dès le bas âge. Mais Denis Savard a décidé, après avoir constaté la chance qui l'a favorisé suite à cette blessure, qu'il était «encore assez jeune» pour apprendre à endurer la visière. «Jamais plus je ne l'enlèverai», a-t-il juré.

J'ai personnellement souvent critiqué l'équipement trop lourd et trop sophistiqué qu'on impose aux joueurs de hockey, notamment aux jeunes. Souvent, ces équipements incitent à la violence sur la patinoire. Mais en ce qui concerne la visière, comme le protecteur du cou, ce sont deux choses essentielles à mon avis. Je préfère toutefois la demi-visière et non le masque facial complet qui entraîne lui aussi la violence...et les bâtons hauts.

Espérons que la dernière aventure vécue par Savard incitera ceux qui préfèrent prendre le risque «d'être des héros aveugles...que des pissous en santé», à se raviser.

Ce genre d'accident devrait aussi entraîner un changement d'attitude chez les entraîneurs et dans l'art d'enseigner le hockey. On n'insiste pas assez, à mon avis, sur l'importance de garder constamment le bâton sur la patinoire. Il serait intéressant de faire visionner aux jeunes hockeyeurs en herbe les films de joutes de hockey d'autrefois...du temps des Richard, Béliveau, Howe et autres. Ça vaudrait sûrement bien des leçons sur la patinoire.

Impossible d'éliminer complètement les accidents, mais le seul fait de réussir à montrer aux jeunes de garder le bâton sur la patinoire constituerait une plus grande sécurité pour les yeux et la bouche...



SERVICE de L'ESTRIE

Le spécialiste en appareils électroménagers

385 Dufferin, Granby 777-5544



La meilleure
 école de musique
 reconnue pour
 apprendre le chant
 et tous les
 instruments pour
 enfants et adultes

ECOLE DE MUSIQUE
 AUX PETITS
 OISEAUX

Permis du ministère
 No CP 0233

331 Principale, Granby
378-0352

OUVERT 12 MOIS/ANNÉE

L-22348

3 000 POINTS
 OFFERTS, CETTE SEMAINE,
 DANS LA VOIX DE L'EST

Si vous êtes membre du CLUB, entrez le code suivant
33840222

Si non, composez, à Montréal, le 751 8688 ou, sans frais,
 le 1 800 543-8688

CLUB Multi points

La Voix
 de l'Est

UNE LA VOIX DE L'EST
 N'A JAMAIS ÉTÉ
 AUSSI EXCITANTE!

Il est strictement interdit de reproduire (par tout moyen) les codes du CLUB MULTI POINTS.
 Seuls les partenaires autorisés peuvent les reproduire. Les contrevenants seront poursuivis.
 © 1991 Le Groupe Média-Info. Tous droits réservés.

L 19254

Économisez sans vous priver en 1992

Importées de
MITSUBISHI

Ne laissez pas ce lancement de nouveaux modèles 1992 vous passer sous le nez sans réagir. Les Eagle Vista et Eagle Summit 1992 représentent deux des voitures les mieux construites sur le marché nord-américain. Voyez vite ces voitures en tête de liste sur l'échelle du rapport qualité-prix.

Vista 3 portes 1992

À partir de

7620\$*

incluant transport et préparation

- Moteur 1,5 L, 12 soupapes, 92 HP
- Transmission manuelle à 5 rapports surmultipliée
- Injection électronique multipoint



Plan de protection au choix du client
7115
360
 sans frais à l'achat

Summit 1992

À partir de

10670\$*

incluant transport et préparation

- Moteur 1,5 L, 12 soupapes, 92 HP
- Transmission manuelle à 5 rapports surmultipliée
- Injection électronique multipoint
- Servo-freins
- Dégivrateurs de glaces latérales



Renseignez-vous auprès de votre concessionnaire pour connaître notre nouveau Plan de Protection au choix du client sans frais et sans franchise

Remise de 750\$ de Chrysler aux nouveaux diplômés de cégep et d'université*

Venez vite faire l'essai de ces modèles 92 chez votre concessionnaire Jeep et Eagle

*Prix de détail suggéré par le fabricant pour le modèle de base incluant le transport, la préparation et la remise du fabricant. L'acheteur peut choisir le taux de crédit du fabricant au lieu de la remise. Offres mutuellement exclusives et à l'intention des particuliers seulement. Crédit sous réserve de l'approbation de Chrysler Crédit Canada Liée. En vigueur du 1^{er} octobre 1991 jusqu'à ce que Chrysler Canada Liée y mette fin. Le concessionnaire peut vendre à un coût moindre. Cette offre annule et remplace toute autre offre précédente et ne peut être combinée. Le concessionnaire peut devoir commander les modèles. Les véhicules loués au détail donnent droit aux remises en argent seulement. Immatriculation, assurance et taxes en sus. Voir un concessionnaire pour les détails.

Les Voitures Granby Inc.

Granby 378-9921

Bessette Automobiles Inc.

Cowansville 263-4000

* Les modèles illustrés peuvent différer légèrement des véhicules vendus.



L'Avantage
 Jeep et Eagle

1991
 MOIS
 de la
 QUALITÉ
 au
 CANADA

N-5276

Repartez au volant d'un véhicule Jeep ou Eagle neuf aujourd'hui!

J'ARRÊTE DE FUMER



avec la
 Thérapie au
 LASER

- Traitement de 45 minutes
- Sans douleur
- Généralement un seul traitement suffit
- Pour information et rendez-vous :

ENBRONZAN SANTÉ

351, boul. Boivin, Granby
 372-5630

L-21628

NES OPEN
 TOURNAMENT GOLF

• Location cassettes
 NINTENDO

- TOUTES les nouveautés
- Carte de membre GRATUITE
- SUPER PRIX

LE TROC

338 Principale, Granby

777-2199

(face à La Terrasse du Parc)

L22317

NOUVEAU À GRANBY!

Douleurs musculaires - Stress - Maux de tête,
 cou, épaules, dos, genoux et jambes



Clinique d'Orthothérapie
 J.G. AUGER enr.

Massothérapeute - Kinésithérapeute
 Orthothérapeute

L'orthothérapie fait partie des médecines douces

(Membre de l'Association professionnelle des orthothérapeutes A.M.S. du Canada #88-313)

225 Robinson Sud, Granby
 (angle Notre-Dame)

Pour rendez-vous
 777-1566

L22645



Party
 d'huîtres

TAVERNE LE GAULOIS

Ce soir 5 novembre '91
 à 19 h

Adm.: 26\$

Nombre de billets
 limité

Réservation

378-5620

Menu

- Huîtres en écailles
- Soupe
- Petits cochons
- Délices de mer
- Viandes froides
- Salade

546 Reynolds, Granby

L22489

Aujourd'hui

Réunion d'entraide cancer de Granby, à 19h30, à l'Hôtel Le Roussillon.

Club d'Âge d'Or Princesse: Conditionnement vie/active en matinée.

Réunion des Coeurs jeunes de Ste-Famille, à 13h30, au sous-sol de l'église.

Bingo organisé par le MAHG,

tous les mardis à 19h15, au Centre d'exposition Choinière, 288 rue Bourget.

Vestiaire Notre-Dame, tous les mardis et mercredis de 13h à 16h, et tous les jeudis de 17h à 20h, au sous-sol de l'église Notre-Dame.

Le groupe Renaissance Al-Anon se réunit tous les mardis à 20h, au sous-sol de l'église St-Joseph.

Réunion du Cercle des Fermières Ste-Trinité, à 19h30, au sous-sol de la Maison de retraite du Montplaisant. Invité: Guy Girouard.

Café-rencontre du Mouvement des femmes chrétiennes, à 19h30, au sous-sol de l'église Notre-Dame.

Bridge duplicata organisé par le Club Les 4 As, tous les mardis à 19h15, au sous-sol de l'église

St-Benoit. Inf.: 375-5085. Cours de bridge pour débutants - 375-2763.

Partie de cartes organisée par les Loisirs St-Jacques, tous les mardis à 14h, au 355 St-Jacques. Inf.: 378-7604.

Club d'Âge d'Or Cowansville: Exercices santé/viactive, tous les mardis et tous les jeudis de 15h30 à 16h15, au 154 rue Principale.

A venir

Soirée de danse du Club d'Âge d'Or Ste-Cécile de Milton, le vendredi 8 novembre à 20h, au Centre communautaire. Orchestre: Les Delta.

Soirée de danse du Club d'Âge d'Or Upton, le vendredi 8 novembre à 20h, à la Salle paroissiale. Orchestre: Les Rythmiques.

Casino et soirée dansante organisés par l'Association des Femmes d'Affaires de Granby, le samedi 9 novembre à 20h, au Castel de l'Estrie.

Vivre un deuil par le Mouvement La Porte Ouverte, les 22, 23 et 24 novembre. Date limite pour inscription: 9 novembre. Inf.: 372-7975 - 378-4254.

Danse sociale du Club d'Âge d'Or Ste-Anne de la Rochelle, le vendredi 8 novembre à 20h30, à la Salle Tourbillon de Warden. Orchestre: Les Gold Stars.

Exposition annuelle des Artisans de Cowansville, le samedi 9 novembre de 10h à 16h, et le dimanche 10 novembre de 10h à 14h, au Club de golf.

Reprise des cours de l'École de Vie Intérieure, le mercredi 6 novembre à 19h30, au sous-sol de l'église Ste-Famille. Inf.: 372-1265.

Atelier sur les arrangements de fleurs pour Noël, au profit de la Bibliothèque de Bromont, le mercredi 6 novembre à 19h30, à la bibliothèque. Invité: Guy Girouard.

**POUR
CERTAINES TÉLÉS,
BARBARA HENDRICKS
EST LA SOEUR
DE JIMI.**



Radio-Québec n'ignore pas que le culte l'emporte souvent sur la culture.

Mais d'après nous, la culture c'est d'apprécier autant une grande cantatrice qu'un virtuose de la guitare.

Rideau. Mardi 21 h ou samedi 15 h.

Productrice déléguée : Micheline Guertin

L'autre télé. L'autre vision.



AVIS DE CORRECTION

Prenez note que dans notre vente 1.44 \$ annoncée dans Le Plus Dimanche du 3 novembre, les plats "Fire King" formats variés cour.: 8.99 \$ sont en vente à 5.44 \$ et non à 2 pour 5.44 \$ tel qu'indiqué. Les ciseaux de couturière 8 1/2", bleus ou orange, cour.: 2.66 \$ sont en vente à 2 pour 3.44 \$ et non à 2 pour 1.44 \$ tel qu'indiqué. Nous nous excusons pour tout inconvenient causé à notre clientèle.

L22927

Avis de correction

Veillez prendre note qu'une erreur s'est glissée à la page 2A du Plus Dimanche du 3 novembre. En effet, dans l'annonce de Guy Bissonnette Suzuki nous avons omis d'indiquer que la Suzuki 4 X 4 décapotable était une 1991.

Nous nous excusons de tout inconvenient causé à notre clientèle.



144 Denison Est, Granby 372-2007

L22832

Le PQ ne veut pas entendre parler de la langue

QUEBEC
Presse canadienne

Le climat constitutionnel n'est pas propice à un débat linguistique, a soutenu hier la porte-parole de l'opposition péquiste, Jeanne Blackburn, députée de Chicoutimi.

En conférence de presse, Mme Blackburn a invité le gouvernement Bourassa à ne pas chercher à modifier les lois ou règlements linguistiques par les temps qui courent car «le climat n'offre pas la garantie d'un débat serein sur cette question».

Ce «débat serein» devrait avoir lieu en commission parlementaire mais seulement lorsque le débat constitutionnel sera complété, a soutenu la députée de Chicoutimi.

Les rumeurs selon lesquelles le gouvernement s'apprête à intervenir en matière linguistique se font persister, surtout depuis que

circule un projet de règlement sur la langue du commerce et des affaires dont le contenu a coulé dans les journaux.

Mme Blackburn a signalé que le ministre responsable du dossier linguistique, Claude Ryan, avait accueilli favorablement ce projet de règlement, en dépit du fait que le gouvernement ne possède aucun portrait d'ensemble qui lui permette de relâcher sa vigilance en matière de protection de la langue française.

«Le gouvernement Bourassa a mis le feu aux poudres en adoptant la loi 178 en décembre 1988 et fait un mauvais calcul en voulant rouvrir le dossier en plein débat constitutionnel», a dit Mme Blackburn. La loi 178 autorisait l'affichage bilingue à l'intérieur des commerces mais l'interdisait pour les affiches visibles hors des établissements.

Des millions de plus pour Radio-Canada

OTTAWA
Presse canadienne

Le gouvernement fédéral a accordé hier une enveloppe supplémentaire de 46 millions \$ à la société Radio-Canada pour éviter, l'an prochain, de nouvelles fermetures et mises à pied à travers le pays.

Le ministre des Communications, M. Perrin Beatty, a confirmé la nouvelle à la Chambre des Communes en précisant que la décision d'Ottawa n'avait qu'un caractère transitoire. Il ne s'agit pas d'un accroissement des budgets annuels des deux réseaux français et anglais de Radio-Canada, mais d'un soutien passager.

«Nous donnons cet argent à Radio-Canada pour l'aider à passer à travers une période difficile», a dit M. Beatty. Les difficultés du secteur des communications et la baisse de recettes publicitaires ont convaincu Ottawa d'effectuer un effort, qu'il avait justement refusé de faire l'an dernier.

Depuis quelque temps, la rumeur se faisait de plus en plus persistante de nouvelles fermetures à travers le pays, notamment dans la capitale fédérale, où les stations de radio et de télévision auraient été sacrifiées sur l'autel de la rentabilité radio-canadienne. L'an dernier, Radio-Canada avait mis la clef dans la porte de 11 de ses stations.

Le patronat favorise un Canada décentralisé

MONTREAL
Presse canadienne

Après une étude plus approfondie du rapport du Conseil économique du Canada sur les options constitutionnelles, le Conseil du patronat conclut que le Canada fortement décentralisé serait la meilleure solution.

La semaine dernière, le Conseil économique a publié une étude sur les aspects économiques des choix constitutionnels. Il y a étudié quatre scénarios possibles, en plus du statu quo: la décentralisation modérée, la forte décentralisation, la confédération des ré-

gions et la souveraineté-association.

Dans sa réaction préliminaire, la semaine dernière, le CPQ avait surtout fait porter sa critique sur le scénario de la souveraineté-association, tel que défini par le Conseil économique.

A la lumière de l'étude du Conseil économique, le CPQ, lui, conclut que ce serait la décentralisation forte qui serait la meilleure option.

Après avoir évalué les différents scénarios, le Conseil économique a dressé un tableau sur «l'impact à long terme sur le bien-être».

Trianon Auto
Beaucoup plus qu'un nom!
...une renommée



L'OPÉRATION MONSTRE
199\$ par mois
radio-cassette Blaupunkt comprise



LeMans Aérocoupe 1992

Une location monstrueusement avantageuse:

- LeMans Aérocoupe, de conception allemande
- un bail de 48 mois, transport et préparation inclus
- valeur résiduelle garantie
- dépôt remboursable de 250 \$
- radio-cassette Blaupunkt* AM/FM rétractable, 4 haut-parleurs
- moteur 4 cylindres, 1,6 litre.
- bandes décoratives, siège arrière rabattable.

Cette offre monstre prend fin le 15 novembre 1991.

LeMans Aérocoupe
Elle a tout



Sujet à approbation du crédit par GMAC. Taxes en sus. Certaines restrictions s'appliquent. Cette offre est réservée aux particuliers et ne s'applique que sur les véhicules en inventaire.
* modèle Phoenix SKR-29

L21671

922 Principale, Granby 378-9063

PONTIAC
BUICK
GMAC
LE TRIANON

Bourassa renoue avec le Canada anglais

Après une rencontre avec l'Ontarien Bob Rae, il se rendra dans l'Ouest du pays

TORONTO
Presse canadienne

Dans l'espoir de résoudre la crise constitutionnelle qui secoue le Canada, le premier ministre du Québec Robert Bourassa multipliera les contacts avec le Canada anglais dans les prochains mois, en se rendant notamment dans l'Ouest canadien et en retournant en Ontario.

C'est ce que M. Bourassa a fait savoir hier, au terme de l'entretien de deux heures qu'il a eu à Toronto avec le premier ministre ontarien Bob Rae.

C'était la première visite «politique» du premier ministre québécois à l'extérieur du Québec depuis les offres fédérales. «L'Alberta, la Colombie-Britannique et un retour en Ontario

sont maintenant prévus pour le début de 1992», a indiqué M. Bourassa.

En agissant ainsi, le premier ministre québécois ne croit pas briser la promesse qu'il a faite au lendemain de l'échec de l'entente constitutionnelle du Lac Meech le 23 juin 1990, de ne plus négocier avec les 11 autres gouvernements du Canada.

«Je n'ai jamais dit que je n'aurais pas des rencontres bilatérales de manière à préparer l'avenir du Québec et du Canada. J'ai dit qu'on ne peut pas négocier à 11 parce que cela ne fonctionne pas», a-t-il expliqué hier.

Selon lui, il n'y a rien de mal à discuter. «Regardez ce qui se passe à Madrid. On voit des gens qui se rencontrent et qui n'ont

pas toujours été des amis intimes», a-t-il lancé.

Unité nationale

M. Bourassa et Rae ont échangé hier midi leurs points de vue sur la réforme constitutionnelle et la situation économique au pays.

Au terme de leur entretien, les premiers ministres des deux plus importantes provinces du Canada ont plaidé en faveur de l'unité canadienne et se sont dits confiants — plus qu'hier moins que demain — de voir l'impasse constitutionnelle résolue.

«C'est la nécessité d'améliorer la situation économique du Canada qui va nous pousser à régler notre problème», a dit M. Rae qui avoue être plus optimiste maintenant qu'il y a un an.

«Le Canada a besoin du Québec pour s'attaquer aux problèmes économiques auxquels nous faisons face. Le leadership de M. Bourassa dans ce domaine est très important. L'économie est le grand défi pour le pays en ce moment. D'une certaine façon, économie et constitution font partie du même débat», a-t-il poursuivi.

De son côté, le premier ministre québécois a dit que les Québécois «préfèrent maintenant le Canada plutôt que le démanteler».

Après avoir reçu les compliments de M. Rae, le premier ministre québécois, à son tour, a fortement loué son homologue ontarien: «Vous êtes, a-t-il dit



Les premiers ministres du Québec et de l'Ontario, Robert Bourassa et Bob Rae ont discuté durant deux heures, hier.

photo PC

à M. Rae, fidèle à tradition de partenariat entre les deux provinces, et vous l'êtes d'une façon exceptionnelle: vous comprenez les priorités du Québec, vous comprenez la situation particulière du Québec, vous avez une connaissance hors pair de la culture française. Dans ce contexte difficile pour l'avenir du Canada, vous êtes l'un des chefs politiques les mieux placés pour travailler à la recherche d'une solution acceptable de part et d'autres».

«Nous sommes tous deux d'accord pour dire que les propositions constitutionnelles d'Ottawa sont une bonne base de discussion. Nous avons tous les deux des réserves face à la réforme du Sénat — nous ne voulons que le fédéral soit empêché de faire son travail. Nous ne voulons ni l'un ni l'autre que l'union économique nous empêche de faire des choses comme le Héritage Fund en Alberta ou la Caisse de dépôt au Québec», a expliqué M. Rae.

La présidente du CEC passe un mauvais quart d'heure à Ottawa

Huguette Young

OTTAWA
Presse canadienne

Libéraux, conservateurs et néo-démocrates ont accusé le Conseil économique du Canada d'ignorer une sixième option cruciale dans leur volumineuse étude: l'indépendance pure et simple du Québec.

D'une même voix, les trois partis politiques ont remis en question le sérieux de l'étude récente du Conseil économique intitulée «Un projet commun, aspects économiques des choix constitutionnels».

Le député conservateur Greg Thompson a ouvert le bal. Il a accusé le Conseil économique de rendre un très mauvais service aux Canadiens en brochant un tableau incomplet des options constitutionnelles qui s'offrent aux Canadiens et aux Québécois.

«L'orientation de ce rapport est très simpliste», a souligné

Thompson devant le comité permanent des Finances. Vous avez négligé d'étudier l'option dont on parle le plus.»

La présidente du Conseil Judith Maxwell a répliqué qu'il était difficile de virer des conclusions sur les répercussions de l'indépendance puisque personne n'avait ces données en main.

Dans ce même ordre d'idées, la critique libéral en matière de finances Herb Gray est revenu à la charge en notant que le Conseil avait passé outre à une sixième option: l'indépendance.

Il a demandé à Mme Maxwell de peaufiner son analyse, en se penchant sur cette option réelle, mais la présidente du CEC s'est défendue de le faire, disant que ce ne serait pas pertinent.

A l'appui, un vice-président du Conseil Harvey Lazar a déclaré que ce serait «irresponsable» de se prononcer sur des hypothèses non vérifiables. Les modèles économiques n'ont qu'une valeur li-

mitée lorsqu'il s'agit d'étudier des transformations radicales de l'économie, a expliqué M. Lazar.

Pour sa part, le député néo-démocrate Steven Langdon n'est pas passé par quatre chemins. Il a reproché au Conseil d'avoir envenimé le débat constitutionnel actuel en publiant une étude incomplète. Il a même demandé à Mme Maxwell de refaire ses devoirs.

Mais Mme Maxwell n'a pas voulu céder. Ce n'est pas le rôle du Conseil économique de se lancer sur le terrain glissant de l'indépendance, a-t-elle fait valoir. Après les premières réactions négatives, le rapport du Conseil devient plus crédible de jour en jour, a-t-elle ajouté.

Mme Maxwell a ajouté que toutes les options radicales comporteraient des coûts élevés mais que le Conseil posait comme hypothèse que le divorce politique entre le Canada et le Québec aurait lieu «dans un climat d'harmonie».

Elite GRILLADERIE

Tous les dimanches
de 8 h à 14 h

BRUNCH BUFFET

6.95 \$
plus taxes

Enfants moins de 12 ans
4\$ plus taxes

Midi ou soir

Délectez-vous de notre fameux

**BIFTECK GRILLE
PÉTILLANT**

frites et salade à volonté

8.95 \$
plus taxes

Table d'hôte tous les
midis et soirs

**52 Principale, Granby
Réservation : 375-3660**

Proche-Orient: les discussions se poursuivront malgré le désaccord

MADRID
Associated press

Le premier face-à-face direct entre Israël et la Syrie depuis 43 ans s'est soldé lundi à l'aube par un constat de total désaccord, même si les négociateurs semblaient disposés à se retrouver de nouveau à une date et en un lieu encore indéterminés. Quelques heures plus tôt, la rencontre israélo-palestinienne avait été plus positive.

Après s'être félicité du simple fait que les négociations directes aient pu commencer, le secrétaire d'Etat James Baker a estimé qu'il s'agissait d'un «très bon début».

Quant au président George Bush, il affichait lundi un optimisme prudent, estimant que «les négociations progressent bien» et que «les réunions ont ouvert une nouvelle voie en établissant une nouvelle base pour l'examen des problèmes du Proche-Orient», mais qu'il reste «beaucoup de chemin à parcourir» et que «des interruptions auront probablement lieu».

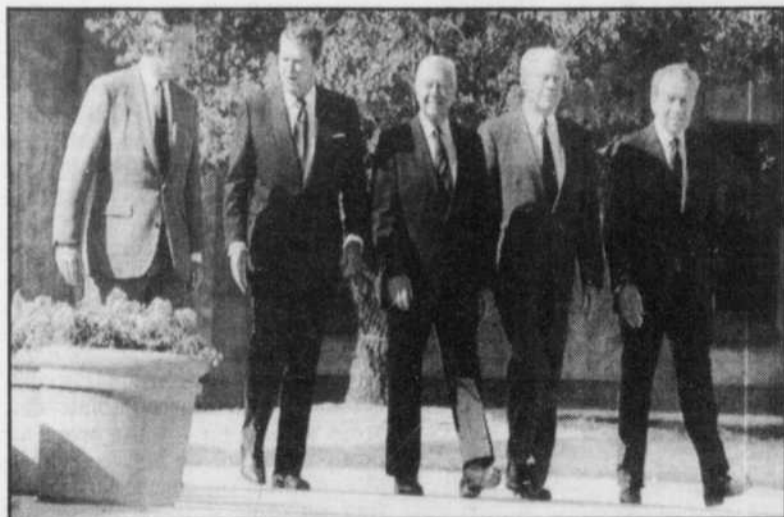
Au terme de cinq heures d'entretien avec leurs vieux ennemis syriens, les négociateurs israéliens se sont déclarés «frustrés», déplorant que leurs interlocuteurs aient rejeté absolument toutes leurs propositions et réclamé avant tout la restitution du plateau du Golan, dont Israël s'était emparé après la guerre des Six jours en 1967, avant de l'annexer en 1981.

Selon le chef des négociateurs israéliens Yossi Ben-Aharon,

l'Etat hébreu a fait plusieurs propositions, suggérant notamment d'établir des lignes de communications entre les deux pays, de définir comme objectif des discussions la signature d'un traité de paix et d'entamer sans tarder des négociations sur des questions régionales telles que le désarmement ou le partage des ressources en eau. A toutes ces propositions, les Syriens «ont répondu non», estimant qu'elles étaient «inopportunes», rapporte M. Ben-Aharon. De leur côté, les délégués syriens ont critiqué l'intransigeance des Israéliens, qui ont refusé d'envisager toute concession territoriale. «Bien que nous ne soyons pas du tout satisfaits, nous continuerons à discuter avec eux», a déclaré le chef des négociateurs syriens Mouafaq Alaf.

Pour le chef de la diplomatie syrienne Farouk al-Chareh, les Israéliens ont «lancé des paroles en l'air sur la paix» et fait tout leur possible pour «faire de la conférence de paix et des négociations une perte de temps». «Le peuple israélien désire la paix», a ajouté M. al-Chareh, «mais le gouvernement est un cas spécial. Il est plus belliciste et plus intransigent que le peuple».

Les deux pays n'ont pas réussi à régler la question de la tenue des prochaines négociations. Israël a proposé que celles-ci se tiennent alternativement en Israël et en Syrie mais les Syriens refusent, estimant que cela reviendrait à reconnaître implicitement l'Etat hébreu.



Bush et ses prédécesseurs

Le président des Etats-Unis, George Bush, et quatre de ses prédécesseurs à la Maison-Blanche se sont retrouvés pour la première fois tous ensemble lundi à Simi Valley, en Californie, pour une photo de groupe qui fera date dans l'histoire du pays à l'occasion de l'inauguration de la bibliothèque Ronald Reagan. Lors d'un grand show patriotique digne d'Hollywood, George Bush et ses collègues, Richard Nixon (1969-1974), Gerald Ford (1974-1977) et Jimmy Carter (1977-1981) ont rendu hommage au héros du jour, Ronald Reagan. Avec un tel aréopage, la cérémonie a donné lieu à un impressionnant dispositif de sécurité, toutes les routes menant au complexe de style hispanique ayant été fermées au public. Pour cette inauguration sous un soleil éclatant, les studios Universal avaient prêté leurs petits trains pour acheminer les quelque 4000 invités, dont Zsa Zsa Gabor et Bob Hope.

PSSST!
Vous cherchez un "deal" ?

ESCORT LX 4 portes 1991



**Garantie 3 ans / 60,000 km / 100%
Sans aucune franchise**

11 055\$
OU 24063\$

(T.T.P. en sus. Rabais Ford inclus)

(24 mois. T.T.P. en sus. Offre valable avec échange au comptant de 2 000 \$)

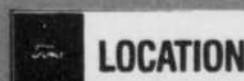
- Direction à crémaillère
- Servodirection
- Servofreins
- Batterie sans entretien
- Pneus radiaux 4 saisons
- Enjoliveurs de luxe
- Phares à halogène
- Phares de jour
- Dégivreur arrière
- Dégivreur latéral
- Radio AM/FM stéréo cassette avec horloge
- Sièges baquets inclinables en tissu
- Siège arrière rabattable
- Console avec porte-verres
- Miroir jour et nuit
- Miroirs électriques
- Conduit de chaleur au siège arrière
- Vitres teintées
- Compteur journalier
- Essuie-glace intermittent
- Portes arrière sécuritaires pour enfants
- Moulure latérale de protection

ET EN PLUS SANS AUCUNS FRAIS

Air climatisé
Groupe lumière
Transmission automatique
4 vitesses avec rapports surmultipliés



**GRANBY
AUTORAMA**



960 Principale, Granby 378-4636

"Un personnel des ligues majeures"

L-22550

Mon père a trouvé
LE PLUS BEAU CHAPEAU

Chez
Jules

au 17, rue Centre, Granby

L22559

.....
**Rendre
8934 patrons
heureux,
c'est du travail!**

L'AN DERNIER, DES MILLIERS D'EMPLOYEURS QUÉBÉCOIS ONT BÉNÉFICIÉ DU PROGRAMME PAIE.

LE PROGRAMME D'AIDE À L'INTÉGRATION EN EMPLOI (PAIE) VOUS PERMET D'EMBAUCHER DES PRESTATAIRES DE LA SÉCURITÉ DU REVENU ET DE RECEVOIR, PENDANT 6 MOIS, UNE SUBVENTION DE 50 % À 100 %* DU SALAIRE HEBDOMADAIRE VERSÉ.

VOUS POUVEZ VOUS AUSSI PROFITER DE CE PROGRAMME ET INTÉGRER À VOTRE PERSONNEL DES FEMMES ET DES HOMMES MOTIVÉS ET CONSCIENCIEUX, QUI VEULENT TRAVAILLER.

* SELON LES MAXIMUMS FIXÉS PAR LE MINISTÈRE, EN FONCTION DES CATÉGORIES D'EMPLOYEURS.

**LE PROGRAMME
PAIE
C'EST RENTABLE**

AVEC UN SEUL FORMULAIRE À REMPLIR, LE PROGRAMME PAIE EST SIMPLE ET EFFICACE.
RENSEIGNEZ-VOUS EN COMPOSANT LE 873-2145 DE MONTRÉAL OU LE 1 800 361-4743 DE L'EXTÉRIEUR DE MONTRÉAL.



Ministère de la Main-d'œuvre,
de la Sécurité du revenu
et de la Formation professionnelle

Québec

Haïti: Ottawa sévit davantage

Maurice Girard

OTTAWA
Presse canadienne

Le gouvernement du Canada a mis en branle hier un train de mesures sévères pour forcer la junte militaire en Haïti à redonner le pouvoir à son premier président démocratiquement élu, le père Jean-Bertrand Aristide, écarté de la direction de son pays par un coup d'Etat militaire.

Dans une déclaration à la Chambre des Communes, la Secrétaire aux Affaires extérieures a indiqué que le Canada ajoutait des dispositions de son cru à l'embargo économique décrété récemment par l'Organisation des Etats américains (OEA) et respecté depuis la semaine dernière par les Etats-Unis.

«En prenant ces mesures, nous allons aussi loin que tout autre pays du continent dans la réponse à la demande de l'OEA d'indiquer dans les termes les plus forts au régime de Port-au-Prince que nous ne tolérerons pas que l'on foule au pied la volonté du peuple haïtien. Nous sommes déterminés, avec l'aide de nos partenaires de l'OEA, à restaurer la démocratie en Haïti», a déclaré en Chambre Mme Barbara McDougall.

Avant de figer pour une période indéterminée les avoirs haïtiens au Canada, Ottawa introduit immédiatement une série de dispositions qui, à l'exception du tourisme, placeront les rapports commerciaux entre les deux pays pratiquement au point mort.

D'abord, le commerce bilatéral sera suspendu, seules les exportations de produits alimentaires seront maintenues «pour des raisons humanitaires». Puis, toutes les formes d'aide mis en place depuis 1987 par les organisations non gouvernementales seront également mises en veilleuse tandis que les sociétés d'Etat fédérales devront sur-le-champ cesser tout financement ou soutien technique.

De plus, le programme de développement des marchés d'exportation et l'aide aux exportations devront être interrompus et les fonctionnaires canadiens dans les organismes internationaux comme le Banque mondiale devront «s'opposer à toute proposition concernant de nouveaux crédits ou prêts ou encore la prestation de toute aide technique au gouvernement illégitime d'Haïti».

Le commerce bilatéral entre les deux pays se chiffre à 30 millions \$ et ne représente que deux pour cent du commerce international canadien. Le plus pauvre des pays des Caraïbes vend des vêtements et des jouets sur le marché canadien tandis qu'il se procure au Canada du poisson, du coton, du papier journal et des produits laitiers. Le Canada verse 20 millions \$ annuellement en aide humanitaire à Haïti.

«La vie coûte trop cher, avez-vous compris?»

■ *Jeanne Chauveau, consommatrice*

**Le plus grand réseau de
concessionnaires au pays.**

«C'est pas mal!»

**La fiabilité du service
après-vente.**

«C'est bien!»

**Les options et rabais
offerts par le manufacturier.**

«C'est mieux!»

Jusqu'à

300

**litres d'essence Ultramar
gratuits***

jusqu'au 15 novembre

**à l'achat d'une nouvelle Geo Metro, Cavalier
ou d'un Pick-up S-10 de Chevrolet.****

«Merci les concessionnaires
Chevrolet/Geo/Oldsmobile.»

CHEVROLET



Vous avez tout compris.

Les concessionnaires Chevrolet/Geo/Oldsmobile participants.

* La valeur de cette offre est basée sur un prix moyen de l'essence régulière sans plomb à la pompe de 63,33 cents le litre en date du 28 octobre 1991.

** Modèles 1992 seulement.

Cette offre est réservée aux particuliers et ne s'applique qu'aux véhicules en inventaire.

les spécialistes!
depuis 1962

**STUDIO DE MUSIQUE
ANDRE COUTURE LTEE**
328 Principale, Granby
378-6963

L-22350

3 000 POINTS
OFFERTS, CETTE SEMAINE,
DANS LA VOIX DE L'EST
Si vous êtes membre du CLUB, entrez le code suivant
19264397
Simon composez à Montréal le 251-8688 ou sans frais
le 1 800 563 8688.

CLUB Multi points

La Voix de l'Est

UNE LA VOIX DE L'EST
N'A JAMAIS ÉTÉ
AUSSI EXCITANTE!

L-19254

VENTE LOCATION SERVICE SONORISATION

VOTRE
BOUTIQUE

**YAMAHA
AUDIO**

POUR LA MAISON

Acoustix Québec
MUSIQUE IMAGE LUMIÈRE ET SON

2015 RTE 104 FARNHAM QUEBEC J2N 2P9 (514) 293-3295

L-22515

STARBER EST PARTOUT

LIBRE-ÉCHANGE DOCUMENTATION BANCAIRE ET CONSULAIRE TPS
CLASSIFICATION TARIFAIRE DRAWBACK
DÉDOUANEMENT ASSURANCES TRANSPORT

VANCOUVER SARINIA HAMILTON TORONTO OTTAWA MONTREAL QUÉBEC HALIFAX

starber
INTERNATIONAL INC.

... ET D'ABORD À CHICOUTIMI!

Avec ses 42 succursales à travers le Canada et son réseau mondial d'agents en transport, STARBER International vous offre un service fiable, n'importe où dans le monde ... en commençant par CHICOUTIMI.



Édifice Trust Général (Complexe Hôtel de Ville), 255, rue Racine Est, bureau 310, Chicoutimi (Québec) G7H 7L2 • Tél. : (418) 543-4771

Montréal: (514) 285-1500 • Québec: (418) 657-2100 • Halifax: (902) 873-3872
Toronto: (416) 677-6735 • Ottawa: (613) 737-5113 • Hamilton: (416) 573-3633
Sarnia: (519) 337-1883 • Vancouver: (604) 270-9449

N 5278

ANNONCES PETITES

Dès 8 h,
jusqu'à 17 h 30,*
composez
375-8888
* avant 16 h.
pour publication
le lendemain

RUBRIQUES

IMMEUBLES	201 à 216
FINANCES	221 à 226
LOCATION	241 à 258
DIVERS	261 à 274
MARCHANDISES	281 à 289
EMPLOIS	301 à 306
EDUCATION	321 à 324
SERVICES	341 à 350
VÉHICULES AUTOMOBILES	361 à 371

Pour placer une petite annonce signalez:
375-8888

201 PROPRIÉTÉS
À VENDRE

201 PROPRIÉTÉS
À VENDRE

CANTON DE GRANBY

- 512 JEANNINE, split tout BRIQUE, 4 c.c. foyer, garage, terrain clôturé. Excellent achat. PRÈS DU PARC INDUSTRIEL.
- 9 BOISJOLI: Cottage ULTRA MODERNE, de l'espace, cuisine de RÊVE, bois franc, foyer, 4 C.C. MÊME PLANCHER, salle d'eau superbe. Beau terrain, piscine. FAUT VISITER!
- 575 MONTY, moderne À NIVEAU, tout BRIQUE, bois franc, salle d'eau ULTRA CHIC, c'est impeccable, grand garage, magnifique terrain paysager, piscine. PRIX TRÈS ABORDABLE. C'est à voir, très près des Galeries.
FRANCINE LÉGARÉ, 378-8461
La Capitale maître courtier.

201 PROPRIÉTÉS
À VENDRE

MAISON CANADIENNE 10 1/2 pces, terrain 22,000 p.c. piscine H.T. 27' diam. Tracteur à gazon, génératrice, etc. Prix demandé 95,000\$. Inf. 378-4153
PAS DE COMPTANT, bungalow 30x40, avec garage, sur superbe terrain. Possibilité d'échange. FAITES VITE!
CURTIS SKINNER & FRANCOIS POTVIN
378-8461, La Capitale maître courtier
732- CANTON: Split tout brique, toit cathédrale, puits de lumière, piscine, piscine, très moderne, sur un superbe terrain. Prendrait échange pour propriété plus imposante.
CLAUDE FOURNIER COURTIER INC.
378-8461, La Capitale maître courtier.

Oui!
Pierre Brissette
La Capitale
MAÎTRE COURTIER INC.



378-8461

201-C11499

PARCE QU'IL VEND!

UN DUO DYNAMIQUE!



Avec Guy-Paul Guertin, votre propriété est entre bonnes mains!



Tony Van Doorn, l'agent qui pense tout d'abord à votre satisfaction!

DES RÉSIDENCES ABORDABLES



VAL MAHER: immense bungalow 1912 p.c. habitable, piscine, garage, remise, terrain 25,000 p.c., tx 769\$, impeccable.



GRANBY: 6 logis constr. 91, logements luxueux, jamais de vacant, faites-vous un fonds de pension.



SECTEUR DE L'HÔPITAL: 2x5 1/2, toujours loué, revenus de 805 \$, très bon achat, s'achète autour de 74,000 \$.



BEAU JUMÉLÉ: services payés, bois franc, bien décoré, 2 c.c., impeccable, vous devez le visiter.



À 5 MIN. DE GRANBY: split level, constr. 77, 3 c.c., garage, 2 s. bains, piscine, beau terrain de 125x200, 94,900 \$ demandé.



ST-ALPHONSE: maison impeccable, beau terrassement, piscine h.l., terrain 120x167, txes 589 \$. Bon prix 78,500 \$.

378-8461

La Capitale
MAÎTRE COURTIER INC.

201-C11035

202 PROPRIÉTÉS À
REVENUS À VENDRE

A VENDRE OU ÉCHANGER 14 LOGIS BRIQUE

1974, revenu 51,708\$, dépense 17,000\$. Prix 350,000\$. 1ère hyp. 222,000\$. Situé 217 GROULX, Granby. Prendrais bateau, condo ou autres. Inf. 375-9858

GRAND DUPLEX À VENDRE, en bas du prix de l'évaluation, revenu 12,900\$/année, situé paroisse St-Luc. Terrain en acompte ou comptant minime exigé. Nous prenons bail en considération. Inf. 378-1348, 372-9413

POUR PROPRIÉTAIRE OCCUPANT: magnifique 2 logis neuf, très moderne, le haut loué pour 2 1/2 ans à 550\$/mois, le bas libre à l'acheteur. Éligible au programme "Mon taux, mon toit". Au 18 Babin, Granby. André Lacoste constr. 378-3173

202 PROPRIÉTÉS À
REVENUS À VENDRE

12 LOGEMENTS, CONST. 83
Aucune vacances. Revenu ann. 59,160\$
A vendre par le propriétaire
à 7.25 fois les revenus.
Inf. 372-2474

7 LOGEMENTS jumelés brique, rev.: 26,200\$, dép.: 7,700\$, prix 167,000\$, comptant 20,000\$, balance de vente. Au 187 boul. Fortin à Granby. 375-9858

207 CHALET
À VENDRE

CHALET 4 saisons, avec grand garage, à 7 km du centre-ville de Granby, 22,000\$. AUSSI remise neuve 8x10. 375-4508.

208 TERRAINS
À VENDRE

AU DOMAINE ACROTÈRE

248 rue HARVEY: Terrain de 22,500 p.c. déboisé, prêt à construire. Inf. 378-3472, 375-7055

210 COMMERCES
À VENDRE

BRASSERIE CHARMANTE le seul dans le décor enchanteur de Bromont "2 parcs de camping" parc industriel, IBM, Hyundai, GE, Mitel, pentes de ski, marché aux puces, autobus âge d'or, etc. Propriété et entreprise, vente privée.
GABRIELLE PARR, 514-462-0863

LA VOIX DE L'EST - mardi 5 novembre 1991

19

375-8888

Dès 8 h jusqu'à 17 h 30

* Avant 16 h pour publication le lendemain



PETITES ANNONCES

VENDEUR DE L'ANNÉE
Succursale de Granby

Pour être grand, il faut avoir été petit.

Claude Fournier Ctr

LA CAPITALE CTR 378-8461

C11009

210 COMMERCES À VENDRE

724- CANTONS DE L'EST: Restaurant, café et croissants, gaufres, heures d'ouverture intéressantes. Revenu 45,000\$. Idéal pour couple.

CLAUDE FOURNIER COURTIER INC.
378-8461, La Capitale maître courtier.

216 PROPRIÉTÉS À VENDRE OU À LOUER

BUNGALOW GRAND 4% PCES, avec garage attenant, situé rue Dufferin (Canton Granby), 600\$/mois. Inf. 372-2620

241 APPARTEMENTS À LOUER

AAAA- LIBRES IMMÉD. Meublé, chauffé, éclairé, 2%, 355\$, 3%, 365\$, très propre, au 575 Duvernay coin Foch. 777-1860

APP. 2½-3½-4½ LIBRES IMM.

Meublés ou non, très propres, porte-patio, tranquilles, prise de stationnement. 378-1328

A 303 ST-CHARLES SUD: beau grand 3½, meublé, eau chaude, porte-patio, libre imm. 365\$. 378-4486, 378-4640

BEAU 3½, très propre, au 94 St-Urbain, meublé, chauffé, éclairé, libre imm. 375-1726

LIBRES IMM. OU DÉC. JANV. 2½, 3½, super grands, meublés ou non, chauffés, eau chaude, repeints, buanderie, balcon, près centre-ville. 375-7735

ST-CÉSaire: 3½ MEUBLÉ

Mois gratuits, très propre, porte-patio, salle de lavage, tranquille. 378-1328

1½ au centre-ville et 1½-2½ rue Denison Est, face au lac, meublés, chauffés, éclairés. Inf. 372-6023

1-1½-2½-3½-4½ meublés ou non centre-ville
Inf. 378-6966

3½ SEMI-MEUBLÉ, ou meublé, balcon, porte-patio, balayouse centrale, secteur de choix, rue Évangéline près des Galeries, libres immédiatement et novembre, 350\$ et 375\$ par mois. S'adresser au 99 Bourassa, 372-3590.

243 MAISON À LOUER

A VOIR! SEMI-DÉTACHÉ avec garage chauffé, 2 c.c. possibilité de 3, 2 s. de bains, salle de séjour ou bureau, libre 1er déc. 379-5050

DUPLEX NEUF

Occupation immédiate
Grand 5½ ultra moderne, avec garage et sous-sol, à 625\$
Logis du haut à 550\$,
près du parc industriel, rue Caron, développement du Côteau.
Inf: 372-0382

Knowlton/Mt-Glen Résidence haut de gamme, jamais habitée, tapis mur à mur, lave-vaisselle, four autonettoyant, partiellement meublé, 3 chambres à coucher plus loft, salon avec foyer en pierre des champs, toit cathédrale, salle de séjour, 2½ salles de bains y compris bain tourbillon, vues magnifiques, 1 an minimum, 850\$ par mois. Knowlton: 243-6560; 243-0934; Montréal: 875-6316.

MAISON A LOUER, 3 c.c. remise, près des Galeries, beaucoup d'inclus. Inf. 375-1724

MAISON À LOUER située au 799 rue Dufferin à Granby. 372-7583 demandez Claude ou Alain.

244 LOGEMENTS À LOUER

AAA- 3½ PCES
AU 1150 SIMONDS. 275\$.
372-9205

AA- SECTEUR HAUTE-VILLE

GRANDS 4½-5½, près du lac Boivin, libres imm. 539-0636

ATTENTION!

Place du confort, luxueux, grand 4½, bien éclairé, avec de grandes fenêtres, porte patio, balcon privé, libre imméd. références exigées. Prix 365\$ à 395\$/mois. Réservez maintenant: 777-7684.

244 LOGEMENTS À LOUER

APPARTEMENTS RÉNOVÉS À NEUF
3½-4½-5½
1 mois gratuit

- Tapis;
- Entrée l/s;
- Intercom;
- Terrain de jeux;
- Piscine;
- Parc.

Inf: 110 Orléans app. 12
Cowansville: 266-0369

AU 281 ET 285 ST-CHARLES S. grands 4½ (6 logements), libres imméd. 370\$ à 380\$. 378-4486, 378-4640

A-1, 3½, semi-meublé; 4½ non meublé, libres imméd. service lav-séch. bien insonorisés. Près des Galeries. 378-2369

★ A1-3½-4½ ★

Libres nov. déc. janv.

3½-4½ modernes, semi-meublés
Armoires mélamine blanche, comptoir lunch, tapis gris perle, à partir de 375\$
Inf: 265 Simonds, 51 Pinard, 372-2474

A BROMONT, GRANDS 4½

meublés ou non. Près centre d'achats, stationnement, déneigement, remise, foyer, tapis, stores aux fenêtres, balayouse centrale. Inf. 348-1657

A SOUS-LOUER, pour 1er Déc. grand 5½, dans un haut, au 320 Simonds Sud app. 407. 415\$/mois. Inf. 777-3597 ou 777-3365

A ST-CÉSaire: 4½ pces, libre imméd. situé 1185 Provençal et au 2269 St-Paul. Inf. 469-4428, 777-4122

★ A 3½, 275\$ ★

MEUBLÉ, CHAUFFÉ, ÉCLAIRÉ
Repeint, meubles, tapis et plâtré neufs
Secteur industriel

375-9858

★ A 4½, 310\$ ★

1ER PLANCHER, balcon, porte-patio, repeint, très propre, situé au 175 boul. Fortin app. 4.

375-9858

BEAU 5½, 585 COWIE, GRANBY

Constr. 5 ans, prix 435\$/mois. Libre imméd. Inf. 375-2176

3½ - 4½
5½
ÉCLAIRÉ - CHAUFFÉ

Près des services

Service de conciergerie.

Pour en discuter

Inf: 777-3398

777-1799

C11201

1 MOIS GRATUIT

Dans un immeuble neuf

3½ - 4½

A partir de 375\$/mois

- Insonorisation comme condo
- Situé près des Galeries et parc industriel.

375-9631 372-2746

372-0054

244-C11010

244 LOGEMENTS À LOUER

ÉDIFICE ST-JACQUES

3½, pour personnes retraitées, novembre et décembre gratuits. 378-3423, 378-0631

DUPLEX

4½ pces bas de duplex avec s-sol, situé au 677-685 Caron, 535\$/mois. Aussi haut de duplex 5½ pces au 668 Caron, 535\$/mois. Pour rens. et rendez-vous 372-0382

★★ BERTRAND ★★

5½-4½-3½ meublés

611-601-590 Bertrand

près des Galeries

Inf: 378-1709

GRAND 5½, DANS DUPLEX NEUF, près parc industriel. Libre 1er Déc. Inf. 378-6340, 378-4890

IMMEUBLE DE QUALITÉ SUPÉRIEURE

En prime 1,000\$

sur 5½ - 4½ - 3½

sur bail de 2 ans

500\$ pour bail de 1 an

(sur acceptation de la demande de location).
- 5½ avec foyer, 2 s. de bains, lave-vaisselle, compacteur à déchets, libres immédiatement.

- 4½ et 3½, avec foyer, lave-vaisselle, compacteur à déchets, libres immédiatement.

1½, avec compacteur à déchets.
GRATUIT: inst. du câble, câble mensuel.
35 et 45 ST-MICHEL, GRANBY

Sur rendez-vous:
777-0820

"LOFT" UNIQUE 344 Dozois, 1 chambre, super éclairé, terrasse, puits de lumière, B. Tour. L.Vais., garage, 525\$, 1 mois gratuit. Aussi 4½, neuf, b. tour., 525\$. 777-0244 ou après 18h 372-1636

LOGIS 3½-4½-5½, rue Wolfe, Bromont. 372-3660 ou 534-2177

LOGIS 3½, non meublé, situé au 23, rue Ste-Thérèse à Granby, libre imm., 285\$/mois. 777-1091 ou 263-9153

LOGIS 4½, construction un an, très bien situé, soleil toute la journée, belle vue. Un mois gratuit. 375\$/mois. 777-0988

LOGIS 4½

Construction récente, 243, boul. Fortin demi sous-sol avec porte-patio, 390\$/mois Au 714 La Volière, 4½, 410\$ à 425\$ Au 107 Wellington, 345\$/mois, demi s-sol Au 120, boul. Leclerc Est, 380\$/mois. Pour renseignements: 372-0382

LOGIS 4½ RÉCENT,

au 205 Simonds S., 1er plancher, 385\$/mois, libre 1er janvier 92. 372-5253

LOGIS À SOUS-LOUER 4½

Moderne, 390\$/mois, laissé à 300\$/mois. Cause: déménagement. 378-1348, 372-9413

PIGNONS DU LAC, 4½

face au lac, balcon avec vue panoramique, grandes pièces, remise intérieure. A proximité de la piste cyclable, autoroute 10. Au 289 Denison Est ou 777-5599

TRÈS GRAND 5½, dans un duplex, avec sundeck, foyer, 445\$/mois, libre 1er Déc. Inf. 378-7639 ou 375-0052 Jean-Paul.

UN MOIS GRATUIT

Grand 4½ pces, style condo, situé dans un secteur boisé, grandes pièces claires, insonorisé, entrée lav.-séch., porte-patio avec balcon individuel. Inf: 372-1367.

1110 SIMONDS SUD face polyvalente J.H. Leclerc, 4½, 320\$/ et 5½, 365\$, planchers béton, stationnement privé. S'adresser app. 102, 375-1452 ou 375-0908.

1160 SIMONDS SUD face polyvalente J.H. Leclerc, 4½, 320\$ par mois, un mois gratuit, stationnement privé. S'adresser app. 16, 777-2443 ou 375-0908.

244 LOGEMENTS À LOUER

SPÉCIAL!

LE PRINCESSE

340 Denison Est, Granby

Prix à partir de 450\$

jusqu'au 30 juin 94

Pour aînés

Très vaste et luxueux 3½ et 4½

Faut voir!

Immeuble tout béton, grand balcon, insonorisé, ascenseur, chute à déchets, grand espace de rangement, intercom vidéo, piscine intérieure avec vue sur le lac, sauna, table de billard, vaste salle communautaire, salle d'exercice, cafétéria, chapelle, cabinet de médecin, services bancaires. Pour rens. et visite: 372-0382

1 MOIS GRATUIT

4½, meublé ou non, tapis neufs, peinture fraîche, intercom, porte-patio, plancher béton, s.lavage, etc. idéal pour gens retraités ou semi-retraités. Immeuble tranquille.

Au 350 SIMONDS SUD. Inf. 378-1328

2½-3½, chauffés, eau chaude, électricité fournie. Inf. 777-8319

3½ centre-ville, meublé, chauffé, eau chaude fournie, 330\$/mois; 4½ rue Bourgeois, demi-s-sol, eau chaude fournie, ménage fait à neuf, 300\$/mois; 3½, demi-s-sol, rue Bourgeois, meublé, chauffé, éclairé, eau chaude fournie, 295\$/mois. Inf. 372-5091

3½ à louer, installation laveuse-sécheuse, déneigement inclus, 306\$ par mois, 378-1120 ou 777-7566 demandez Sylvie

4½, 578 Penelle, Roxton Pond, rénové; 4½, 100 St-Urbain, eau ch. Grand 3½, 133 Drummond, eau ch. Tous très propres, libres. 375-1726

4½, à partir de 400\$/mois; 5½, à partir de 460\$/mois; mois de décembre '91 gratuit, notre cadeau de Noël. Aux Jardins de l'Estrie, rue Elgin, très jolie cour intérieure, 375-7872 ou 372-9082 ou 375-1398

4½ PCES, balcon, porte-patio, secteur de choix, rue Gilles Vigneault près des Galeries, 385\$ par mois. Libre immédiatement et novembre. S'adresser au 99 Bourassa, 372-3590.

4½ SEMI-MEUBLÉ ou non;

3½ meublé ou non, libre imm.

Rues Simonds-Fournier

Inf: 205 Simonds app. 105.

372-0283 ou 375-4397

5½ BAS DE DUPLEX, chauffage électrique,

plafond décoratif, sous-sol, hangar, cour arrière, centre-ville. 375-2393.

5½ À 380\$/MOIS libre 1er déc, avec garage, locker au sous-sol. Au 449 Horner, Granby. 777-2862

245 CONDOMINIUMS

FORT LAUDERDALE: condos à vendre, 1 c.c., à partir de 20,000\$ U.S. et 2 c.c., à partir de 35,000\$ U.S.

RÉJEAN ARCHAMBAULT

bur: 378-8085, rés. (514) 777-3800

Le Permanent Estrie inc./ctr

247 LOCAUX À LOUER

ESPACES DE BUREAU À LOUER 400 pi.ca. Bienvenue aux petites entreprises. Libres imméd. Inf. 378-4580

LOCAL COMMERCIAL de 1000 p.c., dans un bas, situé face au lac Boivin. 375-4684 ou 372-6023

251 CHAMBRES À LOUER

CHAMBRE à louer au 4 St-Charles Sud, rénovée à neuf, poêle et réfrigérateur. Service conciergerie. 372-2085.

CHAMBRE MEUBLÉE, à Granby, avec réfrigérateur, poêle et lavabo, entrée privée, endroit tranquille. 375-2176

CHAMBRE POUR TRAVAILLANT ou retraité, câble, téléphone, bon chez soi. 375-3251.

251 CHAMBRES À LOUER

CHAMBRE A LOUER meublée, chauffée, éclairée, poêle et réfrigérateur, 40\$/semaine, libre immédiatement, située rue Dérangon. 777-4744.

GRANDE CHAMBRE avec salon et cuisinette, pour homme non-fumeur, près parc industriel, libre imméd. 378-4544.

252 CHAMBRES ET PENSION

LE PRINCESSE

Très grande chambre et pension complète

Tous les services sur le même étage

Immeuble à l'épreuve du feu

Cabinet de médecin sur place

Chapelle, piscine, sauna

Prix à partir de 699\$/mois

Situé au 340 Denison Est.

Pour informations, 372-0382

RÉSIDENCE FAMILIALE pour personnes âgées autonomes, 1er étage, près église et caisse. Prix spécial. Libre imméd., 378-4544

253 CHALETS À LOUER

A BROMONT: sur les pentes, app. 4½, meublé, chauffé, libre immédiatement. Inf: 923-3582 ou 534-3164

254 ENTREPÔT/ GARAGE À LOUER

ENTREPOSEZ VOS AUTOS pour la saison d'hiver. Endroit chauffé et sécuritaire. Après 17h 372-3219

263 PERDU

PERDU 31 OCTOBRE AU SOIR, secteur Rang René ou parc de maisons mobiles Fontainebleau, manteau de cuir avec troussseau de clés très important à l'intérieur. Récompense promise. Inf. 372-6802 ou 379-9245

264 TROUVÉ

TROUSSEAU DE CLEFS (3 clés) dont 2 pour auto GM, avec dessin Hawai, trouvé sur rue St-Jacques près de Bétonnel. 375-4109 après 17h

265 ANIMAUX À VENDRE

A VENDRE CHIOTS épagneuls

pure race

Inf: (514) 296-4578

JUMENTS Standerbread, gestantes, à vendre ou à louer. FERME ANGUS, 514-248-4434

PENSION POUR CHEVAUX box 10x12 160\$ par mois, maternité, abri pour poulain. 293-8451 ou 792-3445

PRENDRAIS ANIMAUX en pension, grange isolée, foin fourni. Inf. 243-6906

271 DIVERS À VENDRE

AA ACHAT, ACHAT, VENTE! Grande liquidation de 175 appareils garantis, gratis à l'achat de poêle, frigo, congélateur, lav. séch. en marche. Frigo 75\$. Meuble Budget, 1538 Principale, 2000 pi. après golf Granby-St-Paul. 375-1484

ANTIROUILLE autos et camions; huile et graisse, 40\$. Huile et paraffine, 50\$. Lubri Delta, 75\$. 12 ans d'expérience. Inf: Les Carrossiers G.G., 372-9845

BUREAU d'affaires, en chêne, prix 550\$. Inf. 539-0132

EQUIPEMENT D'ÉCHAFAUD seconde main, tel que: leviers, équerres, madriers, poutres 22', et attaches, etc. A vendre d'un bloc. S'adresser au 180 St-Antoine Nord, Granby. 372-0605

MOB. DE CHAMBRE antique, 3 bureaux, lit, table, authentique, 2,000\$; Commodore 64, 2 manettes, cassettes de jeux, fast load, classeur, disquettes, 275\$; Voiture téléguidée avec contrôle, type SX 10, 100\$. Après 17h 378-8130

271 DIVERS À VENDRE

TÉLÉVISEURS couleurs et noir/blanc usagés, toutes marques. Bonne garantie. Inf. 378-7273 ou 378-3604

VIANDE POUR CONGÉLATEUR de première qualité, choix complet, satisfaction assurée, plan budgétaire à partir de 25\$ par semaine, livraison gratuite. Inf. 514-372-8245 ou 1-800-363-8367

VIOLON pour enfant, grandeur 1/4 et 1/2, très propre. Inf. 375-2982

4 PNEUS D'HIVER P215-75-R15, BF Goodrich, avec roues Chevrolet, 1 hiver d'usage, 300\$. Echangeur d'air Econair 25, bonne condition, 200\$. 379-9990, Alain

281 MACHINES À COUDRE

MACHINES À COUDRE industrielles, usagées: overlock, plain, à 2 et 4 aiguilles, et à 12 aiguilles. Possibilité de partir une petite entreprise. 293-6060 après 17 h

283 ANTIQUITÉS À VENDRE

FORD 1953, 50e anniversaire, Spéciale Édition, très propre, original, 2,500\$. Inf. 375-3991

286 DEMANDE À ACHETER

ACHÈTERAIS une déchiqueteuse à papier, à bon prix. 777-7945

ACHÈTERAIS ANCIENS RADIOS à lampes, en bon ou mauvais état; Aussi service de réparation et de restauration. Radios de collection à vendre.
Inf: 378-5664 demandez Michel.

RECHERCHE lave-vaisselle, peu d'usage, propre. Inf. 375-2982

289 MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

40 TÔLES industriel de 30' longueur, 20 gages galvanisés, peut couvrir ou séparer un mur d'usine, valeur 7,200\$ pour 3,500\$. Inf. 375-3629

301 PERSONNEL DEMANDE

AUTHIER ET FRÈRE INC.

recherche un
PRÉPOSÉ ou une
PRÉPOSÉE
à la clientèle
bilingue

- Ce poste à temps plein est disponible immédiatement et comporte 40 heures par semaine.

- La personne recherchée doit avoir une belle personnalité, faire preuve d'initiative et aimer travailler dans le public.

Les personnes intéressées doivent se présenter de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h 30 chez:

AUTHIER ET FRÈRE INC.

261 Principale
Granby

ou prendre rendez-vous avec
Robert ou Rock
au 372-3368

BESOIN D'ARGENT MADAME OU MADEMOISELLE? Je peux vous en faire gagner, tout en restant chez vous. Pour inf. téléphonez au 372-4116 et laissez votre nom sur répondeur.

BOUCHER D'EXPÉRIENCE demandé. Temps plein. Salaire selon convention. Se présentez au 320 boul. Leclerc, demandez André ou Benoit Gagnon.

COUTURIÈRES à domicile avec expérience sur overlock, et overlock et plain. 375-7967 Johanne

COUTURIÈRES demandées avec expérience, sur machine overlock. Se présenter au 412 Robinson Sud à Granby.

GUITARISTE sérieux demandé pour musique country-rock.
Inf. 378-0730

HÉ! LES AMIS!

de 7 à 14 ans, petit travail
Pour vendre des agendas de poche dans ton voisinage. Livraison à domicile. Commission et en plus une prime d'encouragement (radio-lampe avec alarme).

Inf. 378-1490 après 17h et 539-2257

ON DEMANDE COUTURIÈRES possédant overlock, pour travail à la maison, avec expérience. Bon salaire. 378-1929

342 GARDERIES

GARDERAI enfant chez moi, jour, soir et fins semaine. Bons soins, repas équilibrés. Secteur piscine Miner. Inf: 372-5760

343 SERVICES DIVERS

ANTIROUILLE autos et camions, huile neuve et chauffée. 17 ans d'expérience. Antirouille de l'Estrie, 1308 Principale, Granby. 375-2424

ANTIROUILLE PLUS ENR. SPÉCIAL!
Huile chaude 30\$; Huile et graisse chaude 35\$; Garantie sans coulage ou vous ne payez pas. Huile et cire 60\$; Cire d'abeille 125\$. Inf. 9 Rainville, Granby, 372-0437

ARTISAN MENUISIER ferait finition de sous-sol, plafonds suspendus faits au laser, rénovations de tout genre, couvertures en bardeaux d'asphalte, etc. 378-8677

HOMME À TOUT FAIRE, ferait peinture int. et ext., travaux de menuiserie, corniches d'aluminium, travaux de toute sorte.
Inf: 777-4839

J.C. CONCIERGERIE MOBILE INC.

Entretien, réparations, menuiserie, peinture, plomberie, paysagiste. Service de 24 heures.

Granby / banlieue. 375-3289, 1-625-5284

MENUISIER compétent ferait charpente, pose de planchers de bois franc, rénovation, etc. 15 ans d'expérience.
378-1348, 372-9413

PEINTRE EN BÂTIMENTS

Résidentiel, commercial et industriel. Ferais aussi joints, réparation de plafonds, de murs, et plafonds de stucco.
Inf. Rock Dextradeur 375-5066

343 SERVICES DIVERS

RÉNOVATION G.G.

finition de sous-sol, revêtement de toiture et reconstitution, agrandissement, changement de porte et fenêtre, plancher de bois franc, modification de salle de bain, modification intérieure et finition de tout style.

10 ans d'expérience. Estimation gratuite.
Prix compétitifs. 263-4947.

SPÉCIALISTE EN COUPE et émondage d'arbres. Inf. 378-2729

GRAND MENAGE

MÉNAGE EXPRESS

Granby ENR.



Service d'entretien ménager Résidentiel Professionnel Personnel responsable

D. Dame, Dir. entraîné et assuré.

NOS SERVICES :

- Planchers
- Tapis
- Intérieur d'auto
- Ent. régulier
- Murs et plafonds
- Vitres
- Meubles rembourrés
- Après sinistre

Estimation gratuite
372-3500 ou 777-6414

343-C11494

L. O. Bergeron Inc.



HUILE À CHAUFFAGE

- Plan budgétaire
- Service et nettoyage de fournaise

J.L. Bégin, prés.

509, rue Horner, Granby **375-1335**

343-C11245

349 AGENCES DE RENCONTRE

JE SUIS UNE FEMME homosexuelle qui cherche une compagne entre 45 et 50 ans, pour partager les joies et les peines, l'amitié et la tendresse. Je suis libre et autonome et aussi très simple, aimant la vie et je suis sportive. S.V.P. Écrire au Casier #2038, La Voix de l'Est, 76 rue Dufferin, Granby (QC) J2G 9L4

LIGNE RENCONTRE pour gens libérés, pour rencontres occasionnelles, info 24 heures sans frais 1-514-297-3862

365 MOTOCYCLETTES SCOOTERS

LE PLUS IMPORTANT CENTRE DE LA MOTO EN ESTRIE

YAMAHA BIG BEAR



Liquidation modèles '91
"Superwinch" EXI 100 GRATUIT
Financement sur place

Heures d'ouverture:
Lundi au mercredi : 9 h à 19 h
Jeudi et vendredi : 9 h à 21 h
Samedi : 9 h à 15 h

Offre en vigueur jusqu'au 30 novembre '91

turotte
moto

95 Centre, Granby
777-MOTO - 777-6686

370 AUTOS

BUICK PARK AVENUE 1987, excellente condition, 115,000km, un seul propriétaire. 8,900\$. Inf. 379-9155 Marie.

CHRYSLER NEWPORT 1976, 48,000 milles, 4 portes, prix à discuter. 532-4164

DODGE SHADOW 87, 4 ptes, aut. 2.2, 55,000km, garantie allent 94, 115,000km, comme neuf. 378-4544

MERCURY TOPAZ GS, 1988, 4 cyl., aut., 4 portes, tout équipé, propre comme neuf. Balance de garantie Ford. 378-4544

NISSAN SENTRA 1985, blanche, 4 portes, 5 vit., manuelle, très bon état, 176,000 km. 1,800\$. 514-659-2139 sur semaine; ou 777-1762 fin de semaine

NISSAN STANZA XE, 1991, tout équipée sauf climatiseur, faut vendre! Inf. 248-4195

PONTIAC 6000 LE 1990

tout équipée, propre, bas kilométrage, inf. particulier 375-1246

RENAULT ENCORE LS 1984, 5 vit. 134,000 milles, en très bonne condition. Prix 650\$ ou meilleure offre. 469-2136

TOYOTA COROLLA 82 4 portes, 1,000\$. 375-9086

1985 FIRENZA, tout équipée, prendrais échange. 372-4336

1988 JEEP CHEROKEE Ltd, noir, tout équipé, 12 mois garantie, 12,995\$.

1987 TOYOTA CAMRY LE, 4 ptes, blanc, tout équipé, 12 mois garantie, 7,700\$.

1987 CHEVROLET CELEBRITY 4 ptes, bleu, exc. cond. 4,500\$.

1986 VOLKSWAGEN Jetta GL, 4 ptes, bleu, exc. cond. 12 mois garantie, 4,995\$.

1986 MERCURY CARPI GS, rouge, t-top, tout équipé, exc. cond. 33,495\$.

Inf. 539-4487

371 MACHINERIES

MILLING MACHINE Milwaukee, 5 PH/2 CH, 53" de table, en très bon ordre, à vendre ou échanger. Qu'avez-vous à offrir? Jean-Paul 263-6324



Ville de Saint-Césaire

HÔTEL DE VILLE, C.P. 570, SAINT-CÉSAIRE (Québec) J0L 1T0

VILLE DE SAINT-CÉSAIRE
PROVINCE DE QUÉBEC

APPEL D'OFFRES

La Ville de Saint-Césaire demande des soumissions pour ses assurances générales (I.A.R.D.).

Toutes les conditions du présent appel d'offres sont contenues dans un document (cahier des charges) qui est disponible et qui peut être obtenu sur demande à compter de 10 h, le jeudi 31 octobre 1991 à l'endroit suivant:

Bureau du Secrétaire-trésorier
Hôtel de Ville de Saint-Césaire
1111, Avenue St-Paul
Saint-Césaire (Québec)
J0L 1T0

Sont admis à soumissionner les courtiers d'assurances membres en règle de l'Association des Courtiers d'assurance de la Province de Québec, les agents d'assurance et les assureurs autorisés à transiger au Québec les assurances de dommage.

Chaque soumissionnaire devra attacher à sa soumission un certificat attestant qu'il détient une assurance de responsabilité professionnelle avec limite d'au moins 500 000 \$ par réclamation.

Toute soumission, pour être valablement reçue, devra être remise ou parvenir avant 16 h, le 14 novembre 1991 au bureau de Secrétaire-trésorier à l'Hôtel de Ville de Saint-Césaire sous enveloppe scellée et portant la mention "Soumission pour le portefeuille des assurances de la Ville."

Toutes les soumissions seront ouvertes publiquement le même jour à compter de 16 h 01 dans la salle des délibérations du conseil à la même adresse.

La Ville de Saint-Césaire ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions présentées et n'encourt aucune obligation envers le ou les soumissionnaires. De plus, elle n'aura à fournir aucune justification de son choix.

Pierre Despars,
Secrétaire-trésorier.
411-C11597



AVIS



Nous avons reçu instructions d'une institution financière de vendre les actifs de

PLUS RESTAURANT BAR ENR.

par voie d'

ENCAN PUBLIC

sur les lieux au

427 rue Rivière, local # 3, Cowansville, Québec
JEUDI, 7 NOVEMBRE 1991 À 13:30 P.M.

ÉQUIPEMENT DE BAR: 1 écran géant ZENITH mod. PRO841X, 63" X 84" / 7 T.V. HITACHI, 5 mod. MT 2680 et 2 mod. MT 2350 avec support ajustable / Vidéo VHS RCA avec support pour console / système de son, 8 ensembles de haut-parleur incluant grille, transformateur, synthonisateur AM-FM Sony digital 8TJ-100, 1 amplificateur commercial 30 W A603 / 1 caisse électronique TEC MA-1900-124F clavier plat, 128 touches / réfrigérateur à bières 72" x 27" x 42", 3 portes / 1 système de fontaine à bière et vin / Machine à glace SCOTSMAN mod. CM250 WE, 115 V. / 1 lave-verres DOLPHIN mod. DF-M5 / Comptoir bar 23' x 34' x 42" stratifié, bras de bar et moule chène peint, tablettes ajustables / Back Bar 72" X 20" X 38" stratifié, caisiers à vin, support à verre 54" / 2 comptoirs service, 1-102" x 27" x 38" stratifié, portes; tiroir à coutellerie, 1-90" x 24" x 38", portes, tiroir à coutellerie / comptoir caisse 84" x 24" x 36", section vitrée, portes coulissantes / Marquise 84" x 24" x 6" stratifié / (3) banquettes, 1-28', 1-18', 1-12' "Avant Garde" RITZ / 23 tables 48" X 27" / 21 tables 24" X 27" / 3 tables, 2-40" x 42", 1-40" X 42", 1-40" X 30" coins ar ronds, base tubulaire émail / 127 chaises #P-1560 vinyle, en acier tubulaire / 7 tabourets #P-1212-B-38 vinyle / 6 murets amovibles 80" x 4" x 36".

ÉQUIPEMENT DE RESTAURANT ET CUISINE: Chambre réfrigérée combinée avec congélateur, réfrigérateur 12' x 8' x 7'8", congélateur 6' x 6' x 7'6", incluant évaporateur et compresseur / Réfrigérateur Coldstream 4' x 6' mod. RSCP48GS / 2 tables réfrigérées, 3 portes / 1 grande table de préparation avec table à vapeur 32" x 80" / 1 table de travail en "stainless steel" 12' x 29" avec évier double / Evier en "stainless steel" double 50" x 27" / cuisinière MKE mod. 936R au gaz naturel, six ronds, 1 four / Four à pizza électrique GARLAND, 1 étage, 220 v., mod. 2001 P / Machine à poulet B.B.Q. 88B20L / Friteuse GARLAND Basket lift mod. E18 SABL / Friteuse électrique double GARLAND mod. E22-2 / plaque à frir MKE mod. L36M, 36", au gaz naturel / hotte de ventilation s/s 20' x 4' avec système d'extincteur / Charcoal MKE mod. CB70M, 24", gaz propane / 4 réchauds à plat MERCO 48", 240 v. / "toaster" HOBART mod. ET 27, 240 V / laveuse mod. AH2 / Balance à portion / Poêles / Chariots et cabarets de service / Plats au gratin / Quantité d'ustensiles / Verres à vin, bières, champagne, etc. / Quantités d'assiettes, bols / Carafons, Pichets / etc...

DIVERS ÉQUIPEMENTS: 4 Téléphones 6510A-H / Coffre-fort SENTRY mod. 6380, 17" x 22" x 23" / stores horizontaux BALI / Système d'alarme MOOSE, 6 zones / Lampes à halogène / Tableaux / Plantes / Bureau, chaise / Filière 2 tiroirs.

DATE: Jeudi 7 novembre 1991 à 13 h 30

INSPECTION: Jeudi 7 novembre 1991 de 9 h 00 à 13 h 00

CONDITIONS: 25% à l'adjudication (ou lettre de garantie bancaire), Balance comptant ou chèque visé.

PLACE: 427 rue Rivière local #3, Cowansville, Québec. N5270



J-ARMAND BLAIS INC.

SIÈGE SOCIAL: 740, ST-MAURICE SUITE 205, MONTRÉAL (QUÉBEC) H3C 1L5

HOROSCOPE

BELIER

du 21 mars au 20 avril
 Vous ne saurez pas très bien ce que vous voudrez et vos hésitations et vos contradictions agaceront la personne qui vous aime. Méfiez-vous de votre vision trop romantique de l'existence. Cessez de vous montrer agressif.

TAUREAU

du 21 avril au 20 mai
 Faites des efforts pour être optimiste et conciliant et vous vivrez dans un climat sentimental très profitable à vos intérêts et à votre tranquillité. Ne négligez pas les opinions de vos amis et évitez le parti pris.

GÉMEAUX

du 21 mai au 21 juin
 Climat assez calme du côté du cœur. Vous ferez une rencontre qui vous amusera plus qu'elle ne vous troublera. Si vous flirtez, ce sera plus intellectuellement qu'autrement. Votre vie sera bien remplie sans complications.

CANCER

du 22 juin au 22 juillet
 Ne boudez pas et ne laissez pas les querelles prendre des proportions qui mettraient en péril l'harmonie de votre vie sentimentale. Les problèmes sentimentaux auront trop d'importance à vos yeux.

LION

du 23 juillet au 23 août
 Vous constaterez que la personne qui vous aime possède une redoutable force de caractère sous une apparente faiblesse. Utilisez votre perspicacité pour renforcer l'amitié de certaines de vos connaissances.

VIERGE

du 24 août au 22 sept.
 Des moments très agréables et détendus mais vous ne pourrez éviter une petite déception que vous effacerez difficilement de votre mémoire. Efforcez-vous de chasser la rancune de votre cœur, montrez-vous réceptif sur le plan amical.

BALANCE

du 23 sept. au 23 oct.
 Ne brusquez pas la personne qui vous aime et que votre facilité d'expression ne vous permette pas de l'amener à faire des compromis qu'elle regretterait par la suite. Vous réaliserez certains projets sur le plan du cœur.

SCORPION

du 24 oct. au 22 nov.
 Votre vie sentimentale évolue vers plus de stabilité. Méfiez-vous de votre indolence et de vos idées trop optimistes sur le plan amoureux; tenez compte des réalités et n'hésitez pas à ouvrir votre cœur.

SAGITTAIRE

du 23 nov. au 21 déc.
 C'est en adoptant des solutions simples et pratiques que vous viendrez à bout de certaines complications sentimentales. Quelques bouderies sont à craindre et pourraient compromettre votre bonheur ou votre entente.

CAPRICORNE

du 22 déc. au 20 janv.
 Votre caractère sera sujet à des sautes d'humeur et vous blesserez la personne qui vous aime. Ne vous montrez pas méfiant, ni ironique si vous désirez une vie sentimentale paisible. L'être cher aura besoin de paix et de tendresse.

VERSEAU

du 21 janv. au 19 fév.
 Efforcez-vous de mieux organiser votre temps libre. Il vous est conseillé d'oublier tout ce qui a pu vous déplaire chez la personne qui vous aime et de lui pardonner ses erreurs ou ses faux pas.

POISSONS

du 20 fév. au 20 mars
 Vous manquerez de confiance en vous-même, vous serez mal à l'aise, ce qui rendra votre humeur un peu sombre. Méfiez-vous de vos préjugés et de vos partis pris. Vous ne pourrez que difficilement dissimuler votre angoisse.

MOT MYSTÈRE

5 lettres Le mot clé: Un dialecte 1456

Lisez attentivement la liste des mots. Lorsqu'ils auront tous été utilisés horizontalement, verticalement, obliquement et, en plus, de droite à gauche et de bas en haut, il ne restera que les lettres formant le mot-mystère.

- | | | | | | | |
|---------|---------|-----------|------------|----------|---------|--------|
| Anémone | Caraque | Hittite | Kurde | Mignon | Pape | Silène |
| Arménie | Cure | | | Mousse | Passion | |
| Arum | | Intendant | Ladin | Moutarde | Patois | Tank |
| Auge | Dorien | | Lentille | | Perse | |
| | | Jargon | Lette | Noble | Pion | Vain |
| Bévues | Emir | Jasmins | | Noce | Pistil | |
| Bibi | Extase | Jobard | Marche | | Prieur | |
| Boutre | | Joubarbe | Margrave | Ortie | | |
| | Flirt | | Meneur | | Rose | |
| Cape | Fort | Képi | Mercuriale | Pacha | Rupin | |

Solution du problème précédent: Tennis

A	C	E	H	C	R	A	M	B	O	U	T	R	E	S
R	U	P	I	N	U	E	J	P	E	M	R	E	U	E
M	R	U	E	N	E	M	N	A	S	A	I	N	Q	U
E	E	D	C	O	I	I	O	C	R	R	L	O	A	V
N	A	R	U	M	R	R	N	H	E	G	F	M	R	E
I	O	A	C	O	P	T	G	A	P	R	O	E	A	B
E	S	B	N	U	L	S	I	O	T	A	P	N	C	M
E	I	O	L	E	R	A	M	E	N	V	A	A	O	E
P	L	J	R	E	I	I	D	I	A	E	S	U	J	B
A	E	L	I	T	L	R	A	I	D	E	S	T	A	R
C	N	P	I	I	A	V	O	L	N	S	I	R	S	A
E	E	E	T	T	K	U	R	D	E	A	O	O	M	B
K	C	S	U	T	N	S	G	P	T	T	N	F	I	U
P	I	O	N	I	A	E	A	E	N	X	T	B	N	O
P	M	R	N	H	T	P	L	E	I	E	I	E	S	J

22 LA VOIX DE L'EST — mardi 5 novembre 1991

La Voix de l'Est
Vous désirez vendre ou acheter?

• Article de camping
 • Bateau
 • Vêtement
 • Instrument de musique
 • Remorque
 • Animal
 • Ordinateur
 • Moto
 • Camion...

• Maison
 • Logement
 • Auto
 • Souffleuse
 • Tondeuse
 • Outil
 • Equipement sport
 • Meuble
 • Téléviseur

LA SOLUTION

Les petites annonces
375-8888
 du lundi au vendredi de 8 h à 17 h 30*
 *avant 16 h, pour publication le lendemain

MOTS CROISÉS

1															
2															
3															
4															
5															
6															
7															
8															
9															
10															
11															
12															

- NO D-841
- HORIZONTALEMENT**
- Réduire l'importance. — Caesium.
 - Ombre épaisse (litt.). — Dieu des Vents.
 - Mit au point le fonctionnement d'un organisme. — Niveau.
 - Officier général d'une marine militaire. — Dont la couleur pâle semble avoir déteint.
 - Calme. — Gallium.
 - Pron. pers. — Erbium. — Fleur.
 - Gifle donnée du revers de la main.
 - Asséché. — Peut être « de danse ». — Brome.
 - Partie d'une clef. — Cri de douleur.
 - Gros et long bâton garni de fer, employé pour chasser. — Réprimandai vertement.
 - Brame. — Connu. — Éveillé, espiegle.
 - Sont utiles. — Fait tort à quelqu'un.
- VERTICALEMENT**
- Dernière épreuve d'une page de journal avant l'impression. — Entre le vert et le bleu.
 - Patate douce. — Ribambelle.
 - S'oppose au zénith. — Utiliser avec habileté des idées, des mots.
- 4—Fils de Dédale. — Frêne à fleurs blanches.**
5—Note de la gamme. — Douze mois. — Sorte de mouette.
6—Rital. — Nombre.
7—Pièce de charrue. — Maison de jeu.
8—Général américain. — Lanterne.
9—Prénom masc. — Pron. pers. — Sans valeur.
10—Oenothère. — Division d'une pièce de théâtre.
11—Fendis un minéral suivant la direction de ses couches. — Ligne oblique.
12—Ch.-l. de c. de l'Hérault. — Claire, pure et calme.
- SOLUTION DU PROBLÈME D-840**
- | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|
| 1 | L | I | B | E | A | T | E | | P | L | I | S | | | |
| 2 | E | S | O | P | | N | I | A | R | I | S | E | | | |
| 3 | N | A | G | I | | E | T | A | N | C | O | R | | | |
| 4 | T | R | U | F | L | L | E | S | | E | P | I | | | |
| 5 | I | P | E | | O | U | T | I | L | | T | L | | | |
| 6 | G | T | A | N | C | I | A | U | V | E | E | | | | |
| 7 | C | A | A | | A | G | I | A | A | E | R | | | | |
| 8 | A | A | A | | P | A | I | G | N | E | R | | | | |
| 9 | O | P | P | O | S | E | | A | E | A | E | | | | |
| 10 | R | A | I | N | E | | I | B | O | L | A | S | | | |
| 11 | N | I | O | | A | V | L | L | E | N | T | | | | |
| 12 | A | T | L | A | S | | L | I | E | S | S | E | | | |

FAITS D'HIER

Le mardi 5 novembre

Anniversaires historiques:

1989 — Des milliers d'Allemands de l'Est s'enfuient à l'Ouest, via la Tchécoslovaquie.
 Décès de Vladimir Horowitz, pianiste américain d'origine russe.

1987 — Funérailles de l'ex-premier ministre du Québec René Lévesque dans la basilique de Québec.

1986 — Des rencontres Shultz-Chevardnadze, dans le cadre de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, réunie à Vienne, débouchent sur un désaccord total.

1981 — Le gouvernement fédéral et les provinces canadiennes, sauf le Québec, parviennent à un accord sur une nouvelle constitution.

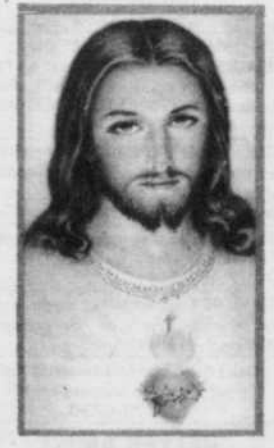
1977 — Décès du chef d'orchestre d'origine canadienne Guy Lombardo.

1979 — Des militants islamiques s'emparent de l'ambassade de Grande-Bretagne à Téhéran, après avoir occupé la veille celle des Etats-Unis et pris 50 personnes en otages.

1970 — L'incendie d'une maison privée pour invalides fait 17 morts par asphyxie à Pointe-aux-Trembles.

1939 — Le Conseil national de la recherche à Ottawa émet pour la première fois un signal horaire.

Ils sont nés un 5 novembre:
 L'acteur américain Roy Roger (1912).
 Le chanteur franco-américain Joe Dassin (1938-1980).
 L'actrice Tatum O'Neal (1963).



REMERCIEMENTS
 Au Sacré-Coeur pour faveurs obtenues. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jours pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.
A.C.D.R.

LOI TOLÉRANCE ZÉRO

Un samedi matin, le week-end s'annonçait très bien, nous nous étions préparés pour une fin de semaine à Hampton Beach, aux États-Unis. Mon copain et moi partions en moto lorsque arrivés aux douanes de Rock Island, le douanier décida de faire une vérification. J'avais alors un .08 gramme de hachisch sur moi et je pensais être en norme avec la Loi de consommation personnelle. Et bien non, je m'étais trompé. Depuis janvier 1991, cette loi n'existe plus.

Maintenant c'est tolérance zéro, sinon il y a des amendes à payer. Je vous le dis, faites attention maintenant la loi c'est TOLÉRANCE ZÉRO.

Un petit Québécois.
410-C11598

DÉCÈS



BENJAMIN
Madame
Gabrielle

— A Montréal le 2 novembre 1991 à l'âge de 80 ans est décédée Mme Gabrielle Benjamin autrefois de St-Césaire, épouse de feu Laurent Authier.

Elle laisse dans le deuil, ses enfants: Thérèse (feu Gabriel Jetté); Gaston; Claire (Maurice Arpin); Marie-Ange; Lucille (Sylvio Handfield) et Gisèle.

9 petits-enfants et 6 arrière-petits-enfants.

Ses soeurs: Mme Marie Rose B. Dextrateur et Mme Gertrude B. Lamarre.

Son beau-frère et ses belles-soeurs, ainsi que plusieurs neveux et nièces, parents et amis.
Exposée aux

Salons Funéraires
Yvon Desnoyers & Fils Inc.
1521, rue St-Paul
St-Césaire

Les funérailles auront lieu mardi le 5 novembre 1991 à 14 heures en l'église de St-Césaire, inhumation au même endroit.

Heures de visites: lundi de 12h30 à 17h et de 19h à 22h, mardi ouverture à 10 heures.
(4-5)



CHOINIÈRE
M. Lucien
(Jos.)

— A St-Alphonse-de-Granby, subitement le 3 novembre 1991, à l'âge de 64 ans et 11 mois, est décédé M. Lucien (Jos.) Choinière, époux de Rolande Pelchat, demeurant à St-Alphonse-de-Granby.

Les funérailles auront lieu le mercredi 6 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la
Maison funéraire
Girardot & Ménard Ltée
170 Dufferin
Granby

pour se rendre à l'église de St-Alphonse-de-Granby, où le service sera célébré à 11 heures. L'inhumation au cimetière du même endroit.

A NOTER que M. Lucien Choinière sera exposé le mardi. Les heures de visites seront mardi de 14 à 17 heures et de 19 à 22 heures. Ouverture des salons mercredi, journée des funérailles, à 9 heures.

Des dons à l'Association Pulmonaire du Québec seraient grandement appréciés.

Le défunt laisse dans le deuil son épouse bien-aimée Rolande. Ses enfants: France (Jean Arsenault), de Granby; Lysanne (Marc Rousseau), de Granby; Michel (Josianne Champagne), de Granby; Réal (Marianne Carron), de Granby; Maryse (Richard Giguère), de Granby; Stéphane (Chantal Viens), de Granby.

Ses petits-enfants: Marc-Antoine, Emilie, Geneviève, Gabrielle, Olivier, Robby, Michel.

Ses frères et soeurs: M. Marcel Choinière, de St-Alphonse-de-Granby; M. et Mme Rosaire Choinière (Carmel Bourdeau), de Granby; M. et Mme Gérard Choinière (Marie-Paule Gagné), de Granby; Mme Maria Choinière, de Longueuil; M. et Mme Louis Choinière (Bernadette Bernard), de Granby; M. et Mme Adrien Choinière (Marielle Lacoste), de Granby; M. et Mme Gilles Charron (Pierrette Choinière), de Longueuil. Sa belle-mère: Mme Rose Pelchat, St-Isidore, Beauce Nord.

Ses beaux-frères et belles-soeurs: M. et Mme Marc Pelchat (Thérèse Thibodeau), de St-Isidore, Beauce Nord; M. et Mme René Pelchat (Annette Arthur), de Repentigny; M. et Mme Georges Pelchat (Annette Guay), de Charlemagne; M. et Mme André Pelchat (Anne-Marie Laliberté), de St-Alphonse-de-Granby; M. et Mme Denis Pelchat (Denise Poulin), Villeneuve; M. et Mme Claude Paradis (Isabelle Pelchat), de Lévis; M. et Mme Armand Pelchat (Sylvie De Carufel), de Montréal; M. et Mme Ron Morris (Marielle Pelchat), de Toronto; M. et Mme Paul Pelchat (Gisèle Pilon), d'Edmonton, Alberta; M. Maurice Pelchat, de Repentigny; sa tante: Mme Aurore Choinière, de Granby; ainsi que de nombreux neveux et nièces, autres parents et amis.
5-6



CLOUTIER
Marie-Anne

— Au Centre Hospitalier de Granby, le 4 novembre 1991 à l'âge de 74 ans est décédée Marie-Anne Cloutier épouse de feu Adrien Raymond demeurant à Granby.

Les funérailles auront lieu le mercredi 6 novembre 1991. Le convoi funèbre partira de la

Résidence Funéraire
Bessette & Fils Inc.
31 rue Drummond
Granby

pour se rendre à l'église St-Eugène de Granby où le service sera célébré à 14 h.

Heures de visites: seulement mardi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Jour des funérailles, mercredi, l'ouverture du salon sera à compter de midi.

Elle laisse dans le deuil son fils Gilles Raymond (Lizette Brodeur). Ses filles: Ginette (Gérard Lapierre); France (Marcel Richard), ses petits-enfants et arrière-petits-enfants.

Son ami Laurent Bossé.
Ses soeurs: Dolorès Cloutier; Donald Beaudin.

Son frère Laurent Cloutier, ainsi que ses beaux-frères et belles-soeurs, autres parents et amis.
5



DELORME
Mme Marie-
Jeanne

— A Granby le 1er novembre 1991 à l'âge de 92 ans est décédée Mme Marie-Jeanne Delorme née Cardin épouse en première nocce de feu Georges St-Germain, en deuxième nocce de feu Émile Tremblay, en troisième nocce de feu Édouard Delorme, demeurant à Villa Bonheur, 71, rue Court, Granby.

Les funérailles auront lieu mardi le 5 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire
Girardot & Ménard Ltée
170, rue Dufferin
Granby

pour se rendre à l'église St-Joseph où le service sera célébré à 11 heures. Inhumation au cimetière St-Michel de Yamaska.

Note: Mme Marie-Jeanne Delorme sera exposée mardi, journée des funérailles, à 9 heures.

La défunte laisse dans le deuil, sa soeur: Mme Angéline Cardin Léveillé, de Montréal.

Ses belles-soeurs: Mme Diana Bédard, de Granby; Mme Thérèse Delorme, de Granby.

Ainsi que ses gendres, belles filles, neveux et nièces.
(4,5)



HARNOIS
M. Conrad

— A Ste-Cécile de Milton, subitement, le 2 novembre 1991, à l'âge de 61 ans, est décédé M. Conrad Harnois, époux de Gertrude Spooner, demeurant à Ste-Cécile de Milton.

Les funérailles auront lieu mardi le 5 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire
Girardot & Ménard Ltée
170 rue Dufferin
Granby

pour se rendre à l'église de Ste-Cécile de Milton, où le service sera célébré à 15 heures. L'inhumation suivra au cimetière du même endroit.

A noter que M. Harnois sera exposé lundi de 14h à 17h et de 19h à 22h. Ouverture des salons mardi, journée des funérailles, à compter de midi.

Outre son épouse Gertrude, le défunt laisse dans le deuil, ses enfants: Sylvain et Dominique Harnois; Josée et Marco Chaunt, tous de St-Paul d'Abbotsford.

Sa mère: Mme Rose-Hélène Harnois, de Granby.

Sa belle-mère: Mme Aurore Spooner, de Granby.

Lui survit aussi ses frères et soeurs: Pauline et René Beauchemin, de Roxton Pond; Marie et Germain Côté; Armand et Huguette Delorme, tous de Granby; Germaine et Marcel Latulippe; Paul-Aimé et Madeleine Daigle, tous de Roxton Pond; Jean-Marie et Jeannine Gileau, de Granby; Jeannine et Jean Cusson, de St-Valérien; Réjeanne et Conrad Couture, d'Acton Vale; Gérard et Suzanne Paquin, de Granby.

Ainsi que ses beaux-frères et belles-soeurs: Lucille et Gaston Hains, de Granby; Claire et Guy Fontaine, d'Adamsville; Louise et Philibert Poulin, de Montréal; Jules et Carmen St-Pierre, de Granby; Gérard, de Montréal; Françoise et Jean Dansereau, de Beloeil; Gaétan et Nicole Jacques, de Repentigny; Diane et Gilbert Croteau, de Montréal; Fernande et Pierre Bergeron, de Magog; André et Carole Riopel; Lisette, tous de Granby; Daniel et Lorraine Bellavance, de Baie James.

Et plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.
(4,5)

— A Granby le 1er novembre 1991 à l'âge de 92 ans est décédée Mme Marie-Jeanne Delorme née Cardin épouse en première nocce de feu Georges St-Germain, en deuxième nocce de feu Émile Tremblay, en troisième nocce de feu Édouard Delorme, demeurant à Villa Bonheur, 71, rue Court, Granby.

Les funérailles auront lieu mardi le 5 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire
Girardot & Ménard Ltée
170, rue Dufferin
Granby

pour se rendre à l'église St-Joseph où le service sera célébré à 11 heures. Inhumation au cimetière St-Michel de Yamaska.

Note: Mme Marie-Jeanne Delorme sera exposée mardi, journée des funérailles, à 9 heures.

La défunte laisse dans le deuil, sa soeur: Mme Angéline Cardin Léveillé, de Montréal.

Ses belles-soeurs: Mme Diana Bédard, de Granby; Mme Thérèse Delorme, de Granby.

Ainsi que ses gendres, belles filles, neveux et nièces.
(4,5)

— A Granby le 1er novembre 1991 à l'âge de 92 ans est décédée Mme Marie-Jeanne Delorme née Cardin épouse en première nocce de feu Georges St-Germain, en deuxième nocce de feu Émile Tremblay, en troisième nocce de feu Édouard Delorme, demeurant à Villa Bonheur, 71, rue Court, Granby.

Les funérailles auront lieu mardi le 5 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire
Girardot & Ménard Ltée
170, rue Dufferin
Granby

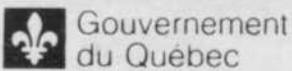


REMERCIEMENTS

Au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jours pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

M.A.G.

appel d'offres



Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation

Projet no 10052-16-86.06.11 - Travaux à prix forfaitaire - Exécution de travaux de drainage dans la branche 63 de la Rivière du Sud, en la municipalité de Henryville, M.R.C. Le Haut-Richelieu et C.E. Iberville.

Garantie de soumission: cautionnement de soumission: 1 300,00 \$ ou chèque visé: 650,00 \$.

Sont admis à soumissionner les entrepreneurs ayant leur principale place d'affaires dans la région de Montréal-Sud, soit dans les circonscriptions électorales suivantes: Salaberry-Soulanges, Brôme-Missisquoi, Châteauguay, Beauharnois-Huntingdon, Iberville, Richelieu, Shefford, Saint-Hyacinthe, Saint-Jean, Vaudreuil, Verchères, Bertrand, Chambly, Lapinière, Lapointe, Laprairie, Marie-Victorin, Taillon et Vachon, qui détiennent la licence appropriée en vertu de la Loi sur la qualification professionnelle des entrepreneurs de construction du Québec et qui auront réquisitionné les plans et devis à leur nom.

Le Ministère ne s'engage à accepter aucune des offres reçues.

Un versement non remboursable de 10,00 \$ (T.P.S. incluse), en espèces, chèque visé ou mandat à l'ordre du Ministre des Finances, est requis pour obtenir les documents nécessaires à la préparation de la soumission de chaque projet.

L'endroit où l'on peut obtenir les documents et les renseignements nécessaires à la préparation des soumissions: Service de conservation et de mise en valeur des sols, ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, Édifice le "200", 200-A, chemin Ste-Foy, 9e étage, Québec (Québec), G1R 4X6, téléphone (418) 643-2450.

Clôture de l'appel d'offres et ouverture des soumissions: 14 h 30, Service de conservation et de mise en valeur des sols, 200-A, chemin Ste-Foy, 9e étage, Québec.

Jeu de 21 novembre 1991

ROBERT LEMIEUX, Sous-ministre adjoint
Production et Affaires régionales

N5287

Québec

SPORTS

Les Incroyables cadets champions des séries

Marc Breton réussit quatre touchés dans un gain de 34-28 aux dépens de St-Jean

GRANBY



André Bilodeau

Les Incroyables cadets du football de la polyvalente J.-H.-Leclerc sont les nouveaux monarques de la Ligue Richelieu. Samedi, devant une excellente foule fort animée, les protégés de Benoit Penelle ont vaincu les Aztèques de la polyvalente Marguerite-Bourgeois de St-Jean 34-28.

Le pointage n'indique pas vraiment l'allure du match, puisqu'au début du quatrième quart, les Granbyens détenaient les commandes 34-12. Une poussée de 16 points, résultat de deux touchés transformés, dans les 15 dernières minutes a replacé les Aztèques dans le match et jeté une certaine crainte chez les Incroyables et leurs partisans.

Une fois de plus, le quart-arrière Alexandre Taschereau a joué un match du tonnerre du côté des vainqueurs avec un intéressant dossier de 13 passes complétées en



Marc Breton (19) a joué un match du tonnerre du côté des Incroyables avec quatre touchés, dont un à la suite d'une interception.

22 tentatives. Trois de ces passes se sont terminées en touchés; des jeux de 20, 30 et 15 verges complétés par l'autre vedette du match, Marc Breton. Breton a également franchi la ligne des buts, après avoir intercepté une passe du quart adverse, Mathieu Girard. Sur le jeu, Breton a couru 70 verges.

Taschereau a inscrit l'autre majeur des Incroyables sur une courte course.

Mathieu St-Amour a aussi pris part au pointage pour les Incroyables avec deux transformations de deux points. Simon Turcotte a facilité le travail de ses protégés avec de solides blocs offensifs.



Alexandre Taschereau a démontré une fois de plus qu'on devait le considérer comme un des meilleurs quarts-arrières de la ligue.

photos Alain Dion

Du côté des visiteurs, on ne peut passer sous silence les solides performances du quart-arrière Mathieu Girard, auteur de trois touchés, et du porteur de ballon Philippe Chouinard, un majeur.

Au chapitre des statistiques d'équipe, les Incroyables ont amassé 174 verges par la voie des

airs et 102 par la course. Ils ont aussi mis en poche 11 premiers jeux.

Breton excelle aussi en défensive

C'était la journée de Marc Breton. En plus de connaître du succès en attaque, Breton s'est signalé en défensive. Outre son touché sur une interception, Breton a réussi cinq plaqués, contribué à deux autres, bloqué un botté et rabattu une passe du quart-arrière.

Un autre élément de la brigade défensive, Patrick Émond, a fait sa large part avec six plaqués et une assistance; Robin Laurendeau l'a imité en réussissant cinq plaqués et deux assistances, tandis que Mathieu St-Amour, un des pivots offensifs des Incroyables, plaquait un jour adverse, assistaient ses coéquipiers pour trois plaqués, en plus de recouvrir un ballon échappé et de rabattre une passe.

Les Incroyables mettront un terme à leur saison, samedi, à compter de midi, quand ils recevront la visite des représentants de la polyvalente Notre-Dame-de-la-Trinité, de St-Georges-de-Beauce.

Les Astérix accèdent à la demi-finale provinciale

Farnham accueillera les Cactus de l'école Notre-Dame de Montréal samedi prochain

André Bilodeau

FARNHAM

Les Astérix de Farnham ont fait un pas de plus vers une participation au Bol d'Or quand ils ont difficilement triomphé des porte-couleurs de la polyvalente Deux-Montagnes 13-10, samedi, sur le terrain de ces derniers.

Grâce à cette victoire, les Farnhamiens passent à la demi-finale provinciale. Samedi à midi, ils accueilleront les Cactus de l'école Notre-Dame, de Montréal. Le gagnant de ce match fera les frais du Bol d'Or une semaine plus tard.

Comme l'indique le pointage, l'accent du match opposant les Astérix et Deux-Montagnes a été mis sur la défensive.

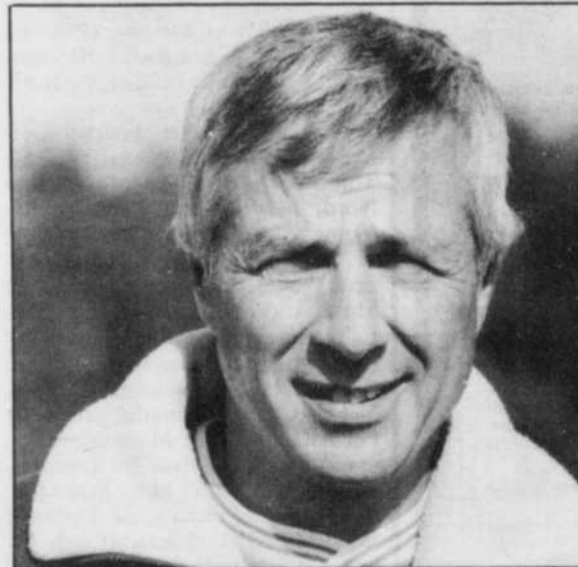
Selon le responsable du programme de football à Jean-Jacques-Bertrand, Ross Lemke, à part Mathieu Gnocchini et Sheldon Guthrie, très peu d'éléments

de la brigade offensive ont réussi à se démarquer.

«Ce fut un match très serré. Cette victoire, nous la devons surtout à la défensive. Les jeunes ont accompli un boulot formidable. Il faut donner crédit à Claude Jetté pour son excellent travail auprès des jeunes», a rappelé Ross Lemke.

Au nombre des joueurs de la brigade défensive qui se sont mis en évidence par leurs plaqués et leur étroite surveillance de l'équipe adverse, Lemke a énuméré les Patrick Swennen, Eric Santerre, Yannick Melchior, Patrick Gnocchini et Sylvain Jetté.

«Je suis bien fier pour Sylvain. Il voulait laisser le club en début de saison parce qu'on ne l'utilisait pas assez. Nous lui avons alors dit d'être patient, que son tour allait finalement venir. Quelques semaines plus tard, il s'avère un des meilleurs des siens dans une match de grande importance», a raconté Lemke.



De l'avis de ce dernier, les adversaires des Astérix n'ont pas aidé leur cause en écopant de nombreuses infractions, des pénalités pour rudesse pour la plupart. «Ce sont toujours des punitions

qui coûtent très cher à un club. Ils ont manqué de discipline et ça leur a été néfaste.»

Respect

Bien que les Astérix connais-

sent actuellement une bonne séquence, Ross Lemke croit qu'il y a lieu de se montrer prudent avec cette série de succès.

«Il ne faut pas s'imaginer que nous avons mis la main sur le Bol d'Or. Le prochain match contre Notre-Dame en sera un très difficile. C'est un club fier où le football est une tradition. Il nous faudra être prêts.»

Mais Lemke demeure toutefois confiant de voir ses jeunes donner le maximum lors de ce match. Les victoires serrées, dit-il, comme celles que les Astérix ont remportées récemment, sont un plus pour une équipe.

«Une victoire trop facile a tendance à laisser croire aux jeunes que le talent suffit, tandis qu'une partie corsée force les gars à travailler plus fort. De toute façon, il n'y a plus de match facile à ce stade-ci de la saison», a-t-il conclu.

Ross Lemke respecte au plus haut point les prochains adversaires des Astérix, les représentants de la polyvalente Notre-Dame-de-Montréal.

photo d'archives

Nordiques: Stéphane Morin reviendrait au jeu jeudi

François Ratté

QUEBEC
Presse Canadienne

Blessé le 12 octobre dernier à l'occasion de la rencontre opposant les Nordiques aux Sabres de Buffalo, Stéphane Morin s'est entraîné pour la première fois avec ses coéquipiers hier matin et il espère être en mesure d'effectuer un retour au jeu jeudi à Chicago.

Avec les blessures subies par Owen Nolan et Herb Raglan samedi contre les Sharks de San Jose, le retour de Morin tomberait à point.

«Je n'ai pas ressenti de douleurs ce matin, ce qui est très encourageant. J'ai recommencé à patiner la semaine dernière en solitaire sans ressentir de malaises.

C'est seulement le matin quand je sors du lit que je constate que c'est encore un peu douloureux», d'expliquer Morin.

Après l'entraînement, Dave Chambers lui a fait savoir qu'il aimerait bien compter sur lui pour le prochain match.



Stéphane Morin devrait être en mesure d'effectuer un retour à la compétition jeudi soir, lors du match des Nordiques à Chicago.

photo d'archives

«M. Chambers m'a indiqué que mon retour dans la formation ferait bien son affaire surtout en l'absence des deux attaquants blessés samedi».

Offensif avant tout

Après un excellent début de camp d'entraînement, Stéphane

Morin a ralenti par la suite et a amorcé la saison au sein du troisième trio des Nordiques, ce qui le vouait pratiquement à un rôle défensif.

En quatre rencontres, il n'a d'ailleurs amassé qu'une mention d'aide. Mais en l'absence de Owen Nolan, qui a déjà 14 filets à

son actif, Morin croit-il qu'on lui demandera de se porter davantage à l'attaque?

«J'ai toujours été reconnu pour mes qualités offensives. Alors il n'y aura pas de problèmes si on me dit d'axer mon jeu sur l'offensive», de répliquer l'athlète de 22 ans.

L'an dernier, Stéphane Morin et Mats Sundin ont accompli de belles choses lorsqu'ils ont été réunis au sein d'un même trio. Peut-être que le fait d'évoluer à nouveau ensemble cette saison leur permettrait à tous deux de retrouver leurs moyens...

«C'est vrai que j'aime bien jouer avec Mats», de répliquer Morin sans la moindre hésitation.

«On se complète bien, on ne se cherche pas sur la patinoire».

Plus bas salarié

L'Association des joueurs de la Ligue nationale a dévoilé la semaine dernière les salaires versés aux joueurs par les équipes de la Ligue nationale.

Au bas de l'échelle non seulement des Nordiques mais de toute

la ligue, on retrouve un dénommé Randy Skarda des Blues de St. Louis et... Stéphane Morin des Nordiques de Québec avec un salaire de 105 000 \$.

«Je le savais avant que la liste ne soit publiée et je ne suis pas choqué du tout. Au contraire, je trouve cela plutôt amusant. Les gars m'agacent à ce sujet mais je les ai avertis qu'ils devraient peut-être se cotiser pour défrayer les coûts si jamais j'étais mis à l'amende par la direction de l'équipe», d'indiquer celui qui joue présentement son année d'option.

«Je suis satisfait de mon sort et très heureux d'être avec les Nordiques. Nous ne négocions pas en ce moment mais je ne panique pas car il n'y avait rien de prévu pour le moment», d'expliquer celui qui est représenté par Pierre Lacroix.

Mais Morin ressent-il de la pression supplémentaire justement parce qu'il écoule son année d'option?

«La saison est encore très jeune. Ma blessure au genou n'était pas très sérieuse (degré un) et j'ai toujours pleinement confiance en mes moyens».

Chambers veut une meilleure production offensive

François Ratté

QUEBEC
Presse Canadienne

Depuis le début de la saison, l'entraîneur des Nordiques de Québec Dave Chambers parle souvent de l'importance pour l'équipe d'améliorer son rendement lors des avantages numériques, à court d'un homme et dans la colonne des but alloués.

Mais hier lors de sa rencontre avec les médias, le pilote des Fleurdelisés a également insisté sur l'importance pour l'équipe de marquer plus de buts, surtout

quand le meilleur franc-tireur de l'équipe doit s'absenter en raison d'une blessure.

«L'an dernier, seuls les Islanders de New York ont marqué moins de buts que nous», d'indiquer Chambers.

Les Nordiques ont été limités à 236 filets l'an dernier, ce qui ne représente même pas une moyenne de trois buts par match.

«Il faudrait que l'on hausse cette moyenne aux alentours de 3,5 buts par match, ce qui nous permettrait certainement de remporter quelques rencontres», d'ajouter Chambers.

Depuis le début de la saison, les Nordiques ont marqué 42 buts en 13 matches, ce qui représente une moyenne légèrement supérieure à trois buts par match.

Hier, Chambers ne s'est pas arrêté sur la production offensive des vedettes de l'équipe si on fait exception de Mats Sundin.

«On suggère à Mats de lancer plus souvent au filet adverse depuis un bon bout de temps et je crois qu'il a enfin compris. Il a pratiqué un style européen qui consiste surtout à contrôler la rondelle au championnat mondial et lors de la coupe Canada mais il revient graduellement au style

nord-américain», d'expliquer Chambers.

«C'est en jouant de cette façon qu'il pourrait devenir un marqueur de 50 buts plutôt qu'un joueur en mesure d'en compter 30», continue l'entraîneur.

Pour Dave Chambers, les marqueurs naturels n'ont pas de secrets particuliers.

«Ce sont tous des joueurs qui tirent souvent au but peu importe l'endroit où ils se trouvent sur la patinoire et qui dégagent rapidement».

Outre Sundin, Chambers considère Joe Sakic, Owen Nolan et le Soviétique Valeri Kamensky

comme les autres francs-tireurs de l'équipe. Evidemment, personne chez les entraîneurs des Nordiques ne s'attendait à un début de saison semblable de la part de Owen Nolan.

«Avant que la saison ne débute, on s'attendait à une production variant entre 20 et 25 buts pour Nolan», de dire Chambers en souriant.

«Aujourd'hui, je peux vous dire que nous serons terriblement déçus s'il termine la saison avec ce total».

Location de cassettes

NINTENDO

4.75\$

+ taxes pour 7 jours

• Carte de membre GRATUITE

LE TROC

338 Principale, Granby

777-2199

(face à La Terrasse du Parc)

L22318

3 000 POINTS OFFERTS, CETTE SEMAINE, DANS LA VOIX DE L'EST

Si vous êtes membre du CLUB, entrez le code suivant

05806 169

Simon composez à Montréal le 251-8688 ou sans frais le 1 800 563-8688.

CLUB Multi points

La Voix de l'Est

LIRE LA VOIX DE L'EST N'A JAMAIS ÉTÉ AUSSI EXCITANT!

Il est strictement interdit de reproduire (par tout moyen) les codes du CLUB MULTI-POINTS. Seuls les partenaires autorisés peuvent les reproduire. Les commentaires seront poursuivis. © 1991 Le Groupe Vidéotron Inc. Tous droits réservés.

L 19254

VENDREDI DERNIER, LA VIE DE QUATRE PERSONNES A ÉTÉ BOULEVERSEE.

<p>JOHANNE PARADIS Val-d'Or</p> <p>membre du CLUB Multi-points™, a gagné une semaine de vacances au Club Med.</p>	<p>JOHANNE FAUCHER Beauport</p> <p>membre du CLUB Multi-points, a gagné une semaine de vacances au Club Med.</p>	<p>GAËTAN BEAULIEU St-Basile Le Grand</p> <p>membre du CLUB Multi-points, a gagné 1 000 \$ en bons d'épicerie Steinberg.</p>	<p>JEAN-PIERRE SEMENIUK Montréal</p> <p>membre du CLUB Multi-points, a gagné une Chevrolet Sprint 1991.</p>
--	---	---	--

N'attendez pas. Devenez membre vous aussi du nouveau CLUB Multi-points et participez automatiquement à tous les tirages hebdomadaires du CLUB Multi-points.

CLUB Multi points

ÉCONOMISER N'A JAMAIS ÉTÉ AUSSI EXCITANT!

Procurez-vous votre carte de membre électronique. Pour 24,95\$ seulement, votre vie risque d'être bouleversée!

POUR PLUS D'INFORMATION OU POUR OBTENIR LES RÉGLEMENTS DES TIRAGES, COMPOSEZ À MONTRÉAL LE 251-8688 OU SANS FRAIS, LE 1 800 563-8688.

Club Multi-points et Multi-points sont des marques déposées de Le Groupe Vidéotron Ltée.

L22656

NORMAND AUTO BODY 375-3431

Débosselage - Estimation pour l'assurance
Réparation de planchers et châssis - Peinture
Le meilleur antirouille

10 \$ DE RABAIS
sur antirouille complet seulement, sur présentation de cette annonce du 30 octobre au 15 décembre 1991.

Mécanique générale, freins
25 ans d'expérience

175 Decelles, Granby

L-22133

LA VOIX DE L'EST - mardi 5 novembre 1991

Interplus donne son appui à l'élite du tennis junior

GRANBY GR

Pour une deuxième année consécutive, le complexe sportif multi-sports Interplus de Granby donne un sérieux coup de pouce au tennis junior d'élite régional en permettant à quatre joueurs et joueuses de s'entraîner gratuitement pendant un an, en plus de leur fournir d'autres cadeaux. Il s'agit d'une commandite totale d'une valeur de 8000 \$.

L'an dernier, le comité de sélection avait choisi quatre jeunes pour lancer le projet. Cette année, les joueurs juniors ont été invités à présenter leur candidature. Quinze jeunes l'ont fait et ce sont Mélissa Lachapelle, Karine Southière, Olivier Taschereau et Jean-François Bérard qui ont été retenus.



Quatre joueurs de tennis pourront évoluer gratuitement pendant un an à l'Interplus, en plus de recevoir quelques autres cadeaux. Ce sont Olivier Taschereau, Karine Southière, Mélissa Lachapelle et Jean-François Bérard (à l'extrême-droite). Le professionnel Pierre Forand, le commanditaire André Dupont et le copropriétaire d'Interplus, Christian Laporte, complètent le tableau.

photo Michel St-Jean

Lachapelle et Bérard avaient déjà profité de ce programme junior l'an dernier. Ils pourront le faire de nouveau jusqu'au premier novembre 1992. C'est le hasard qui veut que les quatre joueurs retenus sont deux filles et deux garçons, tous de groupe d'âge différent.

Les quatre heureux joueurs ont été choisis selon quatre critères de sélection dont l'ordre est important: l'esprit sportif, travailleur acharné et désir d'amélioration, la performance, être un bon ambassadeur du sport et de l'Interplus.

Jean-François Bérard, 17 ans, joue au tennis depuis six ans. L'été dernier, il a remporté un tournoi à Sherbrooke en plus d'être sur le tableau principal des

championnats du Québec des 18 ans et moins.

Mélissa Lachapelle est actuellement en deuxième place au Québec chez les filles de 14 ans et moins. Elle pratique sa discipline depuis neuf ans. Au cours de la dernière année, elle a pris part aux championnats québécois et canadiens intérieurs et extérieurs.

A 15 ans, Karine Southière joue aussi de la raquette depuis neuf ans. Elle a terminé en quatrième place aux Jeux du Québec tenus à Laval en août et a connu quelques bons résultats dans des tournois provinciaux.

Enfin, Olivier Taschereau, 11 ans, pratique le tennis depuis deux ans seulement mais rêve à... Wimbledon. Il a déjà quelques médailles à son actif et se décrit comme un joueur fiable, sportif et sérieux.

STATISTIQUES

HOCKEY

LIGUE NATIONALE										
Parties d'hier non comprises										
CONFÉRENCE PRINCE-DE-GALLES										
SECTION ADAMS										
Équipe	Mj	G	P	N	Bp	Bc	Pts			
Montréal	15	11	3	1	55	21	23			
Hartford	12	6	4	2	41	40	14			
Boston	12	4	6	2	37	47	10			
Buffalo	13	4	8	1	30	44	9			
Québec	13	3	9	1	42	51	7			
SECTION PATRICK										
Washington	14	11	3	0	67	42	22			
NY Rangers	15	10	5	0	54	48	20			
New Jersey	14	9	5	0	60	40	18			
Pittsburgh	13	5	6	2	53	56	12			
Philadelphie	11	4	6	1	32	34	9			
NY Islanders	12	3	7	2	44	52	8			
CONFÉRENCE CLARENCE-CAMPBELL										
SECTION NORRIS										
St. Louis	14	6	3	5	44	42	17			
Chicago	16	6	6	4	61	60	18			
Minnesota	13	6	6	1	42	46	13			
Detroit	14	6	7	1	48	46	13			
Toronto	14	3	10	1	36	50	7			
SECTION SMYTH										
Vancouver	15	10	4	1	58	42	21			
Los Angeles	14	8	3	3	56	50	19			
Calgary	13	7	5	1	57	44	15			
Winnipeg	15	6	6	3	48	55	15			
Edmonton	15	5	8	2	44	58	12			
San Jose	15	1	14	0	37	84	2			
Dimanche, 3 novembre										
Edmonton 2 Vancouver 7										
St. Louis 3 Winnipeg 3										
Philadelphie à St. Louis, 20h35										
Lundi, 4 novembre										
Winnipeg à Vancouver, 22h35										
Mardi, 5 novembre										
Boston à Pittsburgh, 19h35										
Minnesota à Detroit, 19h35										
Philadelphie à St. Louis, 20h35										
Winnipeg à Vancouver, 22h35										
Mercredi, 6 novembre										
Boston à NY Islanders										
Calgary à Hartford, 19h35										
Minnesota à Toronto, 19h35										
Montréal à NY Rangers, 19h35										
NY Islanders à Edmonton, 21h35										

LES MENEURS										
Parties d'hier non comprises										
Joueur	B	P	Pts							
Robitaille, LA	10	15	25							
Housley, Wpg	6	15	21							
Ronney, Vcr	7	13	20							
Stastny, NJ	6	14	20							
Leitch, NYR	4	16	20							
Lemieux, Pgh	9	10	19							
Roenick, Chi	9	10	19							
Linden, Vcr	7	12	19							
Messier, NYR	5	14	19							
Oates, StL	4	15	19							
Larmer, Chi	10	8	18							
Stevens, Pgh	7	11	18							
Macinnis, Cal	4	14	18							
Sakic, Qué	4	14	18							
Sondra, Wash	10	7	17							
Kristich, Wash	8	9	17							
Mullen, Pgh	7	10	17							
Pivonka, Wash	6	11	17							
Hunter, Wash	2	15	17							
Stevens, NJ	3	14	17							
Nolan, Qué	14	2	16							
Roberts, Cal	10	6	16							
Ciccarilli, Wash	9	7	16							
Creighton, NYI	9	7	16							
Hull, StL	8	8	16							
Muller, Mtl	8	8	16							
Gartner, NYR	7	9	16							
Burdick, Wash	4	12	16							
Coffey, Pgh	3	13	16							
LE CANADIEN										
Partie d'hier non comprise										
LES MARQUEURS										
Joueur	B	P	Pts	Pén						
11. Kirk Muller	8	8	16	27						
21. Guy Carbonneau	8	8	14	6						
20. Sylvain Turgeon	5	8	13	29						

LIGUE DE HOCKEY JUNIOR										
MAJEUR DU QUÉBEC										
LES MENEURS										
Partie d'hier non comprise										
Joueur	B	P	Pts							
Mongeon Hugues, Gr	20	31	51							
St-Jacques Michel, Ch	19	22	41							
St-Pierre David, CF	20	19	39							
Rodgers Marc, Gra	18	21	39							
Dontigny Steve, Sha	14	23	37							
Guillet Robert, CF	21	15	36							
Gendron Martin, StH	19	17	36							
Parent Sébastien, Chi	12	24	36							
Beaugard Danny, Chi	13	21	34							
Hamelin Richard, Sha	14	19	33							
Poulin Patrick, StH	13	20	33							
Poulin Charles, StH	9	24	33							
Balleux Martin, Gra	13	19	32							
Chouinard Dave, CF	11	21	32							
Imbeau Jean, Sha	11	21	32							
Cargnan Patrick, StJ	11	21	32							
Sarault Yves, StJ	17	14	31							
Nobli Mario, CF	14	17	31							
LES GARDIENS										
Joueur	G	P	N	Min	Ba	Bi	Moy.			
33. P. Roy	7	3	1	672	19	2	1,88			
1. R. Melanson	4	0	0	233	2	2	0,52			

LES NORDIQUES										
LES MARQUEURS										
Joueur	B	P	Pts	Pén						
19. Joe Sakic	4	14	18	2						
11. Owen Nolan	14	2	16	22M						
4. Michael Tatarinov	2	8	10	12						
43. Bryan Fogarty	2	8	10	10						
18. Mike Hough	4	5	9	15						
13. Mats Sundin	4	4	8	22						
49. Kip Miller	3	5	8	6						
23. Greg Paslawski	3	3	6	0						
47. Claude Lapointe	2	3	5	15						
41. Doug Small	2	1	3	0						
22. Scott Pearson	1	2	3	12						
44. John Kordic	0	2	2	63						
2. Greg Smyth	0	2	2	35						
5. Aleksi Gusarov	0	2	2	4						
6. Craig Wolanin	0	2	2	10						
14. Herb Raglan	0	2	2	16						
45. Mark Vermette	1	0	1	8						
25. Stéphane Morin	0	1	1	0						
24. Wayne Van Dorp	0	1	1	29						
15. Tony Twist	0	0	0	32						
20. Mike McNeill	0	0	0	6						
29. Steven Finn	0	0	0	51						
27. Randy Veltschek	0	0	0	4						
38. David Marcynyszyn	0	0	0	17						
12. Ken McRae	0	0	0	7						
52. Adam Foote	0	0	0	6						
LES GARDIENS										
Joueur	G	P	N	Min	Ba	Bi	Moy.			
1. Ron Tugnutt	1	4	0	301	22	0	4,39			
32. J. Cloutier	1	4	1	364	21	0	3,46			

LIGUE DE HOCKEY JUNIOR											
MAJEUR DU QUÉBEC											
Partie d'hier non comprise											
SECTION ROBERT-LEBEL											
Équipe	G	P	N	Bp	Bc	Pts					
Verdon	20	15	5	0	114	72	30				
St-Jean	21	9	9	3	96	100	21				
Granby	20	9	9	2	96	101	20				
Hull	20	9	9	2	94	92	20				
St-Hyacinthe	18	8	7	3	88	79	19				
Laval	19	7	10	2	68	87	16				
SECTION FRANK-OLIO											
Trois-Rivières	17	11	4	2	82	55	24				
Chicoutimi	21	11	9	1	104	97	23				
Shawinigan	19	10	7	2	80	79	22				
Drummondville	19	8	11	0	81	88	16				
Beauport	20	6	14	0	72	82	12				
Victoriaville	18	4	13	1	56	89	9				
Dimanche, 3 novembre											
Shawinigan 1 Beauport 5											
Trois-Rivières 5 Verdon 7											
Laval 7 Drummondville 5											
St-Jean 6 Hull 7											
Granby 4 St-Hyacinthe 6											
Chicoutimi 4 Victoriaville 8											
Lundi, 4 novembre											
Victoriaville à Laval											
Mardi, 5 novembre											
Laval 7 Drummondville 5											
St-Hyacinthe à Hull, 19h30											
Verdon à St-Jean, 19h30											
Beauport à Trois-Rivières, 19h30											

LIGUE DE HOCKEY JUNIOR										
MAJEUR DU QUÉBEC										
LES MENEURS										
Partie d'hier non comprise										
Joueur	B	P	Pts							
Mongeon Hugues, Gr	20	31	51							
St-Jacques Michel, Ch	19	22	41							
St-Pierre David, CF	20	19	39							
Rodgers Marc, Gra	18	21	39							
Dontigny Steve, Sha	14	23	37							
Guillet Robert, CF	21	15	36							
Gendron Martin, StH	19	17	36							
Parent Sébastien, Chi	12	24	36							
Beaugard Danny, Chi	13	21	34							
Hamelin Richard, Sha	14	19	33							
Poulin Patrick, StH	13	20	33							
Poulin Charles, StH	9	24	33							
Balleux Martin, Gra	13	19	32							
Chouinard Dave, CF	11	21	32							
Imbeau Jean, Sha	11	21	32							
Cargnan Patrick, StJ	11	21	32							
Sarault Yves, StJ	17	14	31							
Nobli Mario, CF	14	17	31							
LES BISSONS										
LES MARQUEURS										
Joueur	B	P	Pts	Pén						
Mongeon Hugues	20	31	51	6						
Rodgers Marc	18	21	39	10						
Balleux Martin	13	19	32	0						
Boucher Philippe	8	13	21	16						
Leblanc Carl	2	16	18	57						
Fortier Sébastien	6	11	17	8						
Langlois Jocelyn	7	6	15	19						
Grisé Patrick	6	7	13	8						
Tardif Christian	3	8	11	8						
Therrien Marie	3	6	9	45						
Bouchard Robin	2	4	6	20						
Campoux Christian	1	5	6	25						
Argente Joe	4	1	5	85						
Brassard Joël	1	4	5	16						
Brisson Sylvain	1	3	4	15						
Lamoureux Patrick	0									

Mike Keane a le dernier mot en prolongation

McPhee marque son 150e but en carrière dans la huitième victoire d'affilée du Canadien

Guy Robillard

MONTREAL
Presse Canadienne

Attendu avec impatience, le premier match entre le Canadien et les Devils du New Jersey depuis l'important échange entre les deux équipes s'est soldé par une victoire du Canadien, méritée après 38 secondes de temps supplémentaire grâce à but de Mike Keane, qui a sauté sur le retour d'un lancer de Stephan Lebeau, auteur d'une belle percée au filet. Voilà un joueur qu'on n'aurait pas vu en pareilles circonstances par le passé.

Ce résultat serré tendrait à confirmer que la transaction a été bonne pour les deux équipes, tel qu'on le prétend.

Les Devils peuvent dire un gros merci à Patrick Roy pour avoir atteint la période de prolongation. Celui-ci a certes donné un des plus mauvais buts de sa carrière en étant déjoué par un mauvais bond sur un dégagement effectué au ralenti par Peter Stastny du centre de la patinoire, à la 12e minute de la troisième période.

Auparavant, Kevin Todd avait rétréci la marge à un but en sautant sur le retour d'un tir frappé de Viacheslav Fetisov qui avait bondi sur la bande pendant une punition à Benoit Brunet.

Stéphane Richer a obtenu la meilleure chance par la suite mais lancé à côté du filet.



Denis Savard, qui revenait au jeu avec un casque doté d'une visière, a été mis en échec par le défenseur Alexei Kasatonov, des Devils du New Jersey, sur ce jeu survenu au premier engagement. Le Canadien l'a difficilement emporté, par la marque de 3-2, en prolongation.

photo PC

Richer a été accueilli par quelques applaudissements polis et un peu de huées lorsqu'il a été présenté comme membre de la formation partante de son équipe et il a suscité peu de réactions, des huées surtout, quand il touchait à la rondelle.

La victoire était la huitième de suite du Canadien et c'était la première fois en 11 parties qu'il accordait plus de 23 lancers dans un match, soit seulement 27 malgré tout, son deuxième plus haut total de la saison...

Il dominait 2-0 après deux périodes et il n'en a effectué que 20 en tout.

Le Canadien ne donne presque rien depuis le début de la saison et les Devils ont la deuxième meilleure fiche défensive, de sorte que l'allure du match n'était guère étonnante malgré la présence de bons joueurs offensifs des deux côtés.

Kirk Muller, qui voulait prouver à Lou Lamoriello quel joueur il est, a réussi le premier but, sur le troisième et dernier tir du Ca-

nadien à la première période. Utilisé sur deux trios pendant que Todd Ewen était cloué au banc, il a marqué en compagnie de Mario Roberge et John LeClair, complétant un bel effort de ce dernier derrière le filet de Chris Terreri.

Patrick Roy n'a eu aucun arrêt très difficile à effectuer, le Canadien continuant à jouer du meilleur hockey défensif. Et malgré le petit nombre de lancers encore à la deuxième période, c'est lui qui a obtenu les meilleures chances de marquer.

Mike McPhee a déjoué Terreri de l'enclave, encore en fin de période, après avoir capté une belle passe de Brent Gilchrist. Auparavant, LeClair et Denis Savard, après une bévée d'Alexei Kasatonov, étaient parvenus à se rendre seuls jusqu'à Terreri sans être cependant parfaitement à l'aise pour lancer.

Richer était venu frapper à la porte une première fois à la première minute du troisième engagement, et on a vu le défenseur Scott Stevens à l'avant pendant un avantage numérique des Devils.

SOMMAIRE

New Jersey 2 Montréal 3

Première période	
1. Montréal, Muller 9 (LeClair, Svoboda).....	18:42
Pénalité: Aucune.	
Deuxième période	
2. Montréal, McPhee 4 (Gilchrist).....	16:51
Pénalités: Todd NJ 1:45, Lefebvre Mtl 4:52, Lemieux NJ 14:43, Todd NJ 16:51.	
Troisième période	
3. New Jersey, Todd 6 (Fetisov, Kasatonov).....	5:59 (an)
4. New Jersey, Stastny 7 (Barri).....	11:00
Pénalités: Brunet Mtl 4:15, Carbonneau Mtl 13:43.	
Prolongation	
5. Montréal, Keane 5 (Lebeau, Brunet).....	0:38
Pénalité: Aucune.	
Tirs au but	
New Jersey.....	7 12 8 0 27
Montréal.....	3 7 7 2 19

Gardiens: New Jersey: Terreri (P, 8-6-0); Montréal: Roy (G, 8-3-1).
Avantages numériques: New Jersey: 1-3; Montréal: 0-3.
Arbitre: Bill McCreey. Juges de lignes: Bob Hodges, Ray Scapinello.
Assistance: 16,675.

Shayne Corson écope d'une suspension de 10 parties

Guy Robillard

MONTREAL
Presse Canadienne

Une épreuve a frappé le Canadien hier dans sa période de franc bonheur lorsque Shayne Corson a écopé une suspension de 10 matches pour avoir reçu une punition de match sous l'accusation d'avoir quitté le banc des joueurs «dans le but de participer à une altercation» lors de la rencontre de samedi contre les Sabres de Buffalo.

Déjà privé des services de Brian Skrudland et Russ Courtnall, blessés, le Canadien devra vraisemblablement rappeler un joueur de Fredericton puisqu'il n'y a plus de réserviste à l'attaque à Montréal. Et Benoit Brunet aura toutes les chances de faire ses preuves.

A Fredericton, Gilbert Dionne a marqué 13 buts en seulement 51 matches et, à 23 points, il partage le premier rang des compteurs

avec son coéquipier Patrick Lebeau (11-12 en 15 matches). Paul DiPietro (3-10) et Steve Larouche (2-10) ont 13 et 12 points en 11 matches également.

Automatique

Corson et Serge Savard ont rencontré le vice-président de la Ligue nationale Brian O'Neill hier, seulement pour se faire dire que la suspension était automatique, et Savard a dû convenir que le règlement était en effet très clair et ne laissait pas place à interprétation.

Au contraire, a-t-il cependant noté sur les ondes de CJMS, «le règlement 66-A donne tellement de marge de manoeuvre à l'arbitre... Là je ne fais pas la critique des arbitres, mais je dis que ça devient une question de jugement.

«C'est l'arbitre qui décide quand il y a altercation et c'est tellement flou que ça peut être une poussée. Mais on ne peut pas argumenter, les règlements sont très clairs. Corson a sauté sur la glace à l'occasion d'un changement de trios et c'est sûr qu'il s'est dirigé vers le joueur. Mais pour moi il n'y a pas eu d'altercation et c'est (Brad) Miller qui a sauté sur lui. Mais c'est l'arbitre (Don Koharski ce soir-là) qui décide»

Corson et Burns

«Il m'est sauté dessus

quand j'avais encore mes gants, nous sommes tombés sur la glace et je n'ai pas voulu me battre», a affirmé un Corson déçu.

Pat Burns semblait plus furieux devant ce qu'il estime une injustice: dix matches de suspension pour une infraction aussi mineure «n'a pas de sens», a-t-il dit.

Mais il n'est aucunement question de loger un appel, a déclaré Savard, parce qu'il faut une réunion spéciale des gouverneurs... convoquée par les gouverneurs eux-mêmes, avec l'aide des directeurs-gérants...

Compréhensif, Savard a reconnu que le cas du coup de genou d'Ulf Samuelsson, qui a causé une grave blessure à Brian Skrudland, était un cas différent:

«Rien ne dit qu'un arbitre doit donner une punition de match pour un coup de genou», a-t-il noté. «C'est une faille dans les règlements et encore là, c'est au jugement de l'arbitre.

«La plupart des règlements sont des décisions de jugement», a poursuivi Savard, qui a donné l'exemple du double-échec, un arbitre pouvant sévir à la limite chaque fois que le bâton quitte la surface glacée.

«C'est pour ça qu'il y a tellement de controverses», a-t-il conclu, «mais pour changer le livre des règlements, il faudrait un an au moins».

L'échange

Dans un tout autre ordre

Lavigne procure un cinquième gain de suite aux Patriotes de Cowansville

LASALLE

Vincent Lavigne a marqué à 8:40 du troisième vingt pour permettre aux Patriotes de Cowansville de vaincre LaSalle 4-3 et ainsi y aller d'une cinquième victoire de suite.

Les Patriotes ont, du même coup, pris l'exclusivité du troisième rang de la Ligue de hockey junior provinciale Tier-II, avec une

fiche de 20 points, soit deux plus que Montréal, qui a cependant disputé quatre matches de moins.

Steve Armstrong, Stéphane Normandeau et Roch Savard ont complété le pointage pour la troupe cowansvilloise. Pascal Grenier a aussi connu un bon match du côté des vainqueurs avec deux passes.

Les Patriotes ont largement dominé au chapitre avec 45, dont

d'idées, Savard a dit qu'il préférerait attendre à la fin de la saison pour dresser un bilan de l'important échange conclu avec les Devils du New Jersey.

Il s'est contenté de dire hier que le Canadien avait laissé partir un très bon joueur en Stéphane Richer mais qu'il pouvait se compter chanceux d'avoir pu mettre la main sur Kirk Muller, ce qui aurait peut-être été impossible s'il n'y avait pas eu les difficultés contractuelles.

Le directeur-gérant a poussé l'honnêteté jusqu'à dire qu'il ne savait pas du tout à quoi s'attendre de la part de Roland Melanson, qu'on avait prévu envoyer dans la Ligue américaine.

23 en troisième période, alors que Jimmy Lachance a fait face à 28 lancers devant les buts cowansvillois.

La troupe de l'entraîneur-chef Bernard Bessette avait pris les devants 3-1 au cours du premier vingt pour voir ensuite LaSalle égaliser la marque dans l'engagement médian avec deux buts sans réplique.

RÉSULTATS

HOCKEY

LIGUE NATIONALE

Montréal 3 New Jersey 2 (P)
Toronto 4 San Jose 1
Islanders NY 6 Boston 4
Rangers NY 4 Calgary 0

JUNIOR MAJEUR

Victoriaville 6 Laval 7 (P)

JUNIOR TIER II

Cowansville 4 LaSalle 3

FOOTBALL

Giants NY 0 Philadelphie 13 (3e)

«La vie coûte trop cher, avez-vous compris?»

■ Jeanne Chauveau, consommatrice

**Le plus grand réseau de
concessionnaires au pays.**

«C'est pas mal!»

**La fiabilité du service
après-vente.**

«C'est bien!»

**Les options et rabais
offerts par le manufacturier.**

«C'est mieux!»

Jusqu'à

300

litres d'essence Ultramar
gratuits*

jusqu'au 15 novembre
à l'achat d'une nouvelle Geo Metro, Cavalier
ou d'un Pick-up S-10 de Chevrolet.

MERCI! Charland¹ Le NO

CHEVROLET



Vous avez tout compris.

LE CHOIX QUI S'IMPOSE

Charland¹ Le NO



 CHEVROLET

 GEO

 OLDSMOBILE

 Cadillac

 C/K PICKUPS

Membre "Cercle d'excellence GM du Canada '91"

Vente : 372-4242

Service : 375-2960
Pièces : 375-2237

**595, boul. Boivin, Granby
Montréal : 861-9180**

L22290